



TORAH OHR • PARSHAS MIKEITZ • MAAMAR 10

מי כה' אלקינו המגביה לשבת המשפילי לראות בשמים ובארץ

“¿Quién es como D'os, nuestro D'os, que se eleva para sentarse, que desciende para ver...”



Las Escrituras llaman tanto a la mitzvá como al alma una lámpara. La contemplación del alma divina enciende un amor que consume incluso al alma animal, como el aceite que asciende por una mecha y se consume en la llama; las mitzvot elevan el alma desde abajo como vestiduras envolventes, y la luz de la Torá atrae desde arriba la Luz Infinita, de modo que D'os se revela abajo como arriba.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/mikeitz/10/

LA IDEA CENTRAL

Las Escrituras llaman tanto a la mitzvá como al alma una lámpara. La contemplación del alma divina enciende un amor que consume incluso al alma animal, como el aceite que asciende por una mecha y se consume en la llama; las mitzvot elevan el alma desde abajo como vestiduras envolventes, y la luz de la Torá atrae desde arriba la Luz Infinita, de modo que D'os se revela abajo como arriba.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Proverbios llama lámpara a una mitzvá y “la lámpara de D'os” al alma, y el maamar pregunta qué representa cada lámpara. La lámpara recibe su nombre de la mecha; el aceite alimenta la llama y se consume en ella, y la mecha une la llama con el aceite. “Con todo tu corazón” significa con ambas inclinaciones: cada persona tiene un alma divina y un alma animal, cada una compuesta de intelecto y emoción, y las dos inclinaciones son las emociones que nacen del intelecto de cada alma. Cuando el alma divina contempla, en el Shemá, que toda la creación proviene únicamente de la Maljut de D'os y que nada cambia en Él, da origen a un amor ardiente. El alma divina es la mecha, y el intelecto del alma animal, como el aceite, es atraído tras ella y se consume en ese amor: esta es la lámpara del alma. La lámpara de una mitzvá eleva al alma animal desde afuera, como una vestidura envolvente, como el talit y los tefilín antes de la oración y como la caridad. La Torá, en cambio, atrae desde arriba la Luz Infinita por medio de Jojmá, como en la Torá de Rav Yehudah. La mitzvá es la mecha que sostiene la luz de la Torá, y el versículo inicial alude a ambos movimientos.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|---|------|
| 1 | Dos lámparas y cómo arde una lámpara | ¶1-2 |
| | Las Escrituras llaman tanto a la mitzvá como al alma una lámpara. La lámpara recibe su nombre de la mecha; el aceite alimenta la llama y se consume en ella, y la mecha une la llama con el aceite. | |
| 2 | Dos almas, dos inclinaciones | ¶3-6 |
| | “Con todo tu corazón” significa con ambas inclinaciones. Cada alma está constituida principalmente por intelecto; las emociones que nacen del entendimiento del alma divina son la buena inclinación, y las que nacen del razonamiento físico son la mala inclinación, que debe ser sometida. | |
| 3 | La contemplación del Shemá | ¶7-9 |
| | “Nuestro D'os”, el poder que crea y sostiene los mundos, emana de Havaiá, la Luz Infinita. La creación es continua, pero no cambia nada en D'os, porque proviene únicamente de Su Maljut, Su “Nombre”. | |

- 4 La lámpara del alma** ¶10-11
La contemplación profunda detiene los pensamientos del alma vital sobre asuntos físicos y da origen a un amor ardiente. El alma divina es la mecha, y el intelecto del alma vital es el aceite, que se consume en el amor a D'os.
-
- 5 La lámpara de una mitzvá** ¶12-13
Las mitzvot son vestiduras envolventes que vinculan y elevan al alma animal, como una piedra en una honda, el talit y los tefilín antes de la oración, y la caridad, que atrae desde arriba una bondad infinita.
-
- 6 La Torá es luz** ¶14-19
La Torá atrae desde arriba la Luz Infinita hacia abajo por medio de Jojmá, sin ocultamiento, de modo que el mundo queda anulado ante D'os aun mientras existe, como en la Torá de Moshé, Rabí Shimón bar Yo-jai y Rav Yehudah.
-
- 7 La mecha, el aceite y la luz juntos** ¶20-21
La luz de la Torá se aferra a la mitzvá, su mecha; después de la contemplación, el intelecto del alma vital se convierte en aceite atraído hacia esa mecha y se transforma en la sabiduría divina de la Torá, refinando el mundo físico.
-
- 8 Explicación del versículo inicial** ¶22-23
“Que se eleva para sentarse” alude al ascenso por medio de las mitzvot, que eleva la yud de la he y hace de este mundo una morada para D'os; “que desciende para ver en los cielos y en la tierra” alude a la Torá, Escrita y Oral, que revela a D'os como algo visible.
-

CONCEPTOS CLAVE

La lámpara del alma נר ה' נשמת אדם

La contemplación del alma divina enciende un amor ardiente; el alma es la mecha que une esta llama con el alma animal, cuyo intelecto es atraído tras ella y se consume en ella como el aceite.

La lámpara de una mitzvá נר מצוה

Las mitzvot son vestiduras envolventes (makifim) que vinculan al alma animal con la Luz Infinita y la elevan más allá de lo que puede alcanzar su propio entendimiento.

La Torá es luz תורה אור

La Torá atrae la Luz Infinita desde arriba hacia abajo, por medio de Jojmá, donde se revela sin ocultamiento.

La buena y la mala inclinación יצר טוב ויצר הרע

Son las emociones que nacen del intelecto del alma divina, que contempla a D'os, y del intelecto del alma animal, que capta el mundo físico.

Makif (nivel envolvente) מקיף

Un nivel que actúa sobre la persona desde afuera y la eleva, como lo hace una vestidura, o como una honda que arroja una piedra hacia lo alto.

Klot hanéfesh (consumición del alma) כלות הנפש

Un anhelo de D'os tan intenso que el alma está dispuesta a consumirse, como el aceite se consume en una llama.

Dos lámparas y cómo arde una lámpara

1 מי כה' אלקינו¹ המגביה² לשובת המשפילי לראות בשמים ובארץ.³ הנה כתיב כי נר מצוה ותורה אור.⁴

“¿Quién es como D'os, nuestro D'os, que se eleva para sentarse, que se inclina para ver en los cielos y en la tierra?” Ahora bien, está escrito: “Porque una mitzvá es una lámpara, y la Torá es luz”.

El maamar comienza con un versículo de Tehilim que alaba a D'os como Aquel que se eleva y también se inclina para ver los cielos y la tierra; al final, el maamar lee cada mitad de este versículo como uno de los dos movimientos que describe. Luego cita el versículo de Mishlé que llama lámpara a una mitzvá y luz a la Torá, imagen que desarrolla todo el maamar.

הרי שהמשיל הכתוב את המצוה לנר וכתיב נר הוי"ה נשמת אדם⁵ שהנשמה נמשלה לנר. וצריך להבין מהו ענין הנר של מצוה ומהו הנר של הנשמה.

Vemos, entonces, que el versículo compara la mitzvá con una lámpara. Y está escrito: “La lámpara de D'os es el alma del hombre”: el alma es comparada con una lámpara. Debemos comprender qué significa la lámpara de una mitzvá y qué significa la lámpara del alma.

Dos versículos de Mishlé hablan de una lámpara: una mitzvá es una lámpara, y el alma del hombre es “la lámpara de D'os”. El maamar pregunta qué significa cada una de estas lámparas y en qué se diferencia la lámpara de una mitzvá de la lámpara del alma.

2 והנה ענין הנר הוא שקרוי ע"ש הפתילה כי היא עיקר הנר. אך אין נר בלא שמן.

Ahora bien, el asunto de la lámpara es el siguiente: se la llama por la mecha, pues [la mecha] es la parte esencial de la lámpara. Sin embargo, no hay lámpara sin aceite.

Antes de aplicar la imagen, el maamar describe cómo funciona una lámpara de aceite. Se la llama por la mecha porque esta es su corazón; sin embargo, sin aceite no hay lámpara en absoluto.

שהשמן הוא הגורם להיות הדלקת הנר בנחת שיהא שוהה ומתעכב זמן מה. ואילולי השמן הי' דולק מהר ובמרוצה. והיינו ע"י שהשמן נמשך אחר הפתילה.

Pues el aceite es lo que hace que la lámpara arda suavemente, de modo que la llama perdure y dure cierto tiempo; si no fuera por el aceite, ardería rápidamente y con ímpetu. Esto se debe a que el aceite es atraído hacia la mecha.

El aceite hace que la llama arda lenta y constantemente durante mucho tiempo; sin él, la mecha se avivaría y se consumiría de inmediato. El aceite lo hace al ser atraído hacia la mecha.

והוא נשרף ונכלה באור הנאחז בפתילה עד שהוא כלה לגמרי ולא נשאר ממנו כלום מפני שהוא עולה כולו באש. ומי"מ הפתילה היא עיקר הנר.

Y [el aceite] se quema y se consume en la luz que se aferra a la mecha, hasta consumirse por completo y no quedar nada de él, porque asciende enteramente en el fuego. No obstante, la mecha es la parte esencial de la lámpara.

A medida que el aceite es atraído hacia arriba, se consume en la llama hasta que no queda nada, porque todo él asciende en el fuego. Aun así, la mecha, y no el aceite, es la parte principal de la lámpara.

לפי שהאור הדולק הוא ע"י שנאחז בפתילה. ואלו היה האור נטבע בשמן היה כבה רק שהפתילה היא המחברת את האור אל השמן כשהשמן נמשך אחר הפתילה:

Pues la luz ardiente se produce al aferrarse a la mecha. Si la luz se sumergiera en el aceite, se apagaría; más bien, la mecha es lo que une la luz al aceite, cuando el aceite es atraído hacia la mecha.

La llama solo puede arder aferrándose a la mecha; si se sumergiera en el aceite, se apagaría. La mecha es el vínculo que une la llama al aceite, mientras el aceite asciende a través de ella.

SECCIÓN 2 • 13-6

Dos almas, dos inclinaciones

3 ולהבין משל זה בנמשל בנר מצוה ונר הוי"ה נשמת אדם. צריך להקדי" ענין ואהבת וגו'

Para comprender esta analogía tal como se aplica a la lámpara de una mitzvá y a "la lámpara de D'os, el alma del hombre", primero debemos explicar el asunto de "Amarás", etc.,

Para aplicar la imagen de la lámpara a la mitzvá y al alma, el maamar primero explica el mandamiento de amar a D'os "con todo tu corazón".

בכל לבבך בבי יצריך⁶ ביצ"ט וביצה"ר שלכאורה אינו מובן איך ישוב היצה"ר לאהבה את הוי"ה ע"י האדם והלא לא ישמע אליו.

"con todo tu corazón (levaveja)": con tus dos inclinaciones, la inclinación al bien y la inclinación al mal. A primera vista, esto no se entiende: ¿cómo puede la inclinación al mal volverse hacia el amor a D'os por medio de la persona? ¡Seguro que no lo escuchará!

Los Sabios interpretan "tu corazón" (levaveja, con una letra duplicada) como las dos inclinaciones, de modo que también se debe amar a D'os con la inclinación al mal. Esto plantea una pregunta: por su naturaleza, la inclinación al mal se resiste a D'os; entonces, ¿cómo puede una persona llevarla a amarlo?

אך הענין⁷ הוא כי הנה ביאור ענין יצ"ט ויצה"ר⁸ הוא כי נודע שיש בכל אדם כי נפשות נפש אלהית ונה"ב וכל נפש מתחלקת לשנים. שהם שכל ומדות.

Pero el asunto es el siguiente. La explicación de la inclinación al bien y la inclinación al mal es que, como es sabido, en cada persona hay dos almas: el alma divina y el alma animal; y cada alma se divide en dos partes: el intelecto y los atributos emocionales (midot).

La respuesta comienza con un principio conocido: cada persona tiene dos almas, un alma divina y un alma animal. Cada alma tiene dos partes: el intelecto y los atributos emocionales (midot).

4 והנה עיקר הנפש הוא השכל. כי נה"א עיקרה היא נפש המשכלת⁹ ומתבוננת תמיד ומשגת באו"ס ב"ה.

Ahora bien, el núcleo del alma es el intelecto. Pues, en su esencia, el alma divina es un alma intelectual, que contempla constantemente y comprende la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea.

Cada alma se define principalmente por su intelecto. Por naturaleza, el alma divina es una mente que contempla y capta constantemente la Luz Infinita (Or Ein Sof), la luz de D'os tal como trasciende todos los límites.

ואין לה השכלה אחרת. והמדות אהוי"ר הנולדות מן השכל והשגה זו הן הנקראות בשם יצ"ט.¹⁰

No tiene otro [objeto de] pensamiento. Y los atributos emocionales (midot), el amor y el temor que nacen de este intelecto y de esta comprensión, son lo que se llama la inclinación al bien.

El alma divina no piensa en ninguna otra cosa. El amor y el temor a D'os que surgen de esta comprensión son lo que se denomina la inclinación al bien.

5 וכן עיקר נה"ב היא המשכלת ומשגת גשמיות עוה"ז¹¹ וחומריותן שהוא זלעו"ז לעומת נה"א. שהשכל המלוכש בענינים גשמיים הוא הפך ממש מן השכל שבנה"א.

Del mismo modo, el núcleo del alma animal es [la facultad] que piensa y comprende la dimensión física de este mundo y su materialidad, que es "lo uno opuesto a lo otro" con respecto al alma divina. Pues el intelecto investido en asuntos físicos es exactamente lo opuesto al intelecto del alma divina,

El alma animal está estructurada del mismo modo: su núcleo también es un intelecto, pero uno que piensa en el mundo físico y lo comprende. La expresión "lo uno opuesto a lo otro" significa que es la contraparte exacta del alma divina, pues una mente investida en asuntos físicos es exactamente lo opuesto a la mente del alma divina.

שהיא בחי' חכמה עליונה בחי' חכים ולא בחכמה ידיעא.¹² למעלה מן השכל המושכל ומושג בגשמיות.

que es el nivel de la Jojmá (sabiduría) suprema, el nivel de “sabio, pero no con una sabiduría cognoscible”, por encima del intelecto concebido y comprendido en términos físicos.

La mente del alma divina proviene de la Jojmá suprema, que el Tikkunei Zohar describe como “sabio, pero no con una sabiduría cognoscible”: una sabiduría distinta de cualquier sabiduría que podamos conocer. Está por encima de toda comprensión captada en términos físicos.

6 והשכל המושכל ומושג בגשמיות ע"פ שכל אנושי הוא שקר¹³ והפך ממש מחכמת אלהות שהיא חכמת

אמת¹⁴ והמדות הנולדות משכל הגשמי הן הנק' בשם יצה"ר¹⁵

Y el intelecto concebido y comprendido en términos físicos, mediante la razón humana, es falsedad, exactamente lo opuesto a la sabiduría divina, que es la sabiduría de la verdad; y los atributos emocionales (midot) que nacen del intelecto físico son lo que se denomina la inclinación al mal.

El razonamiento que comprende las cosas únicamente en términos físicos, mediante la lógica humana, se llama falsedad porque es exactamente lo opuesto a la sabiduría divina, la sabiduría de la verdad. Las emociones que surgen de este razonamiento físico son lo que se denomina la inclinación al mal.

וצריך האדם לאכפייא לון שלא יתנהג ע"פ מדות שנולדו מן השכל הגשמי. רק ואהבת את¹⁶ הוי"ה אלקיך בכל לבבך. היינו בהגביר כח נה"א המשכלת.

La persona debe someterlos, para no conducirse según los atributos emocionales nacidos del intelecto físico, sino únicamente [conforme a] “Amarás a Havaiá, tu D'os, con todo tu corazón”. Es decir, fortaleciendo el poder intelectual del alma divina.

La persona debe someter estas emociones y no permitir que rijan su conducta. En cambio, debe vivir de acuerdo con “Amarás a Havaiá, tu D'os, con todo tu corazón”, y lo hace fortaleciendo el poder intelectual del alma divina.

SECCIÓN 3 • 17-9

La contemplación del Shemá

7 ומתבונן באוא"ס בפסוק ראשון דק"ש שמע ישראל.¹⁷ שמע לשון הבנה¹⁸ כי הוי"ה הוא אלהינו פי' אלהינו הוא ענין¹⁹

Y uno contempla la Luz Infinita en el primer versículo del Shemá: “Escucha, Israel”. “Escucha” es un término que alude al entendimiento: que Havaíá es nuestro D'os (Elokeinu). El significado de “nuestro D'os” es el asunto de

El alma divina se fortalece mediante la contemplación, que comienza con el primer versículo del Shemá. “Escucha” (Shemá) significa aquí “entiende”: se debe entender que Havaíá es nuestro D'os (Elokeinu), y ahora el maamar explica qué significa “nuestro D'os”.

ההתהוות בחי' ממכ"ע וסוכ"ע הוא נמשך מבחי' הוי"ה היה הוה ויהיה שהוא אוא"ס ב"ה שהוא בחי' אין והתהוות היש הוא מאין ממש.

dar origen a la existencia, el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) y de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin). Esto se deriva del nivel de Havaíá, “Él fue, Él es y Él será”, que es la Luz Infinita, bendito sea, el nivel de áyin (nada); y el surgimiento de algo (yesh) es verdaderamente de la nada.

“Nuestro D'os” (Elokeinu) es el poder que da origen a los mundos, tanto la luz que llena cada mundo como la que los circunda a todos. Este poder se deriva de Havaíá, el Nombre que significa “Él fue, Él es y Él será”: la Luz Infinita misma, llamada áyin (“nada”) porque está más allá de toda comprensión. Por eso, la creación es verdaderamente algo a partir de la nada.

8 והתהוות זו נמשך תמיד יש מאין²⁰ כמאמר וטובו מחדש בכל יום תמיד כו'. והוא הוי"ה אחד אתה הוא קודם שנבה"ע²¹ ואתה הוא כו'.

Esta generación del ser, algo a partir de la nada, se produce continuamente, como dice la plegaria: “Y con Su bondad renueva cada día, continuamente”, etc. Y Él, Havaíá, es Uno: “Tú eres Él antes de que el mundo fuera creado, y Tú eres Él”, etc.

La creación no es un único acontecimiento del pasado: la generación de algo a partir de la nada continúa en cada instante, como dice la plegaria matutina, que D'os “con Su bondad renueva” la creación cada día. Sin embargo, D'os permanece Uno e inmutable, como dice la plegaria: “Tú eres Él antes de que el mundo fuera creado, y Tú eres Él” desde que fue creado.

שאין התהוות העולמות פועלים בו שום שינוי ח"ו. לפי שאינו דומה מעשה הקב"ה למעשה בו"ד.

Pues la generación de los mundos no produce cambio alguno en Él, D'os no lo permita, porque la obra del Santo, bendito sea, no es como la obra de un ser de carne y sangre.

La generación de los mundos no produce cambio alguno en D'os. La razón es que el modo de actuar de D'os no es como el de un ser humano.

שמעשה אנוש הנה כח הפועל ממש הוא בנפעל. כמו עד"מ כשעושה דבר פונה א"ע ומעמיק שכלו בדבר שהוא עושה.

Pues, en la obra de un ser humano, la fuerza del hacedor está realmente en lo hecho. Por ejemplo, cuando hace algo, se vuelve [hacia ello] y sumerge profundamente su intelecto en aquello que está haciendo.

Cuando una persona hace algo, su propia fuerza entra realmente en lo que hace: dirige su atención hacia ello y pone en ello su mente.

9 וע"כ הדבר שעושה פועל בו שינוי בכח שכלו. אבל התהוות העולמות מאוא"ס ב"ה אין פועלים בו שום שינוי ח"ו. וה' אחד כמו קודם שנבה"ע.

Por lo tanto, aquello que él crea produce un cambio en él, en la capacidad de su intelecto. Pero la formación de los mundos a partir de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, no produce ningún cambio en Él, D'os no lo permita; y Havaíá es Uno, tal como antes de que el mundo fuera creado.

Puesto que la mente del creador está investida en su obra, esta lo cambia. La creación a partir de la Luz Infinita es diferente: no produce ningún cambio en D'os, quien permanece Uno, tal como antes de que el mundo fuera creado.

לפי שבשכמל"י שכל התהוות העולמות וקיומם וחיותן אינן אלא מבחי' מלכותו ית' שבמה שהוא מלך עליהם מחיה ומהוה אותם דהיינו בחי' שמו ית' בלבד.

Porque [el significado de] "Bendito sea el nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás" es que toda la formación de los mundos, su existencia y su fuerza vital provienen únicamente del nivel de Su Maljut (soberanía), bendito sea: por ser Rey sobre ellos, les da vida y los trae a la existencia. Esto es únicamente el nivel de Su Nombre, bendito sea.

La razón se encuentra en las palabras que se dicen después del primer versículo del Shemá: "Bendito sea el nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás". Toda la creación, su existencia y su vida provienen únicamente de la Maljut de D'os, de Su condición de Rey sobre los mundos. Esto es únicamente Su "Nombre", la manera en que se relaciona con ellos, y no Su esencia; por eso, la creación no toca a D'os mismo.

La lámpara del alma

10 ושם שייך כח הפועל²² בדבר ה' שמים נעשו²³ כי דבר מלך שלטון²⁴ כתיב מלכותך מלכות כ"ע.

Y es allí [en Su Maljut] donde corresponde hablar del poder del Hacedor: “Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos”, pues está escrito: “La palabra del rey tiene poder”. Está escrito: “Tu reinado es el reinado de todos los mundos”,

Solo en el nivel de Maljut se puede hablar del “poder del Hacedor” de D'os: los cielos fueron hechos “por la palabra de D'os”, tal como un rey actúa únicamente mediante su palabra, pues “la palabra del rey tiene poder”. Las Escrituras llaman a Su reinado “el reinado de todos los mundos”.

יחיד חי העולמים מלך כנודע. וכאשר יעמיק האדם שכלו ומחשבתו בזה בעומק בינתו ובעומקא דלכא.

“el Único, Vida de los mundos, Rey”, como es sabido. Y cuando una persona profundiza mucho en su intelecto y en su pensamiento acerca de esto, con la profundidad de su entendimiento y desde lo más hondo de su corazón,

La frase de las plegarias “el Único, Vida de los mundos, Rey” expresa lo mismo: es el reinado de D'os lo que da vida a los mundos. El maamar se dirige ahora a la persona que medita sobre todo esto con su intelecto y desde lo más hondo de su corazón.

אזי תבטל הנפש החיונית מהשכלתה בגשמיות²⁵ בתגבורת הנפש האלהית המשכלת ומתבוננת בגדולת א"ס ב"ה להוליד

entonces el alma vital dejará de pensar en asuntos físicos, debido al predominio del alma divina, que piensa y contempla la grandeza del Infinito (Ein Sof), bendito sea, para hacer nacer

Una meditación así fortalece el alma divina y, a medida que esta prevalece, el alma vital, que anima el cuerpo, deja de pensar en asuntos físicos. La contemplación del alma divina sobre la grandeza del Infinito hace entonces nacer una emoción, que se describe en la parte siguiente.

מרוח בינתה והתבוננותה אהבה עזה כרשפי אש²⁶ לדבקה בו ית' בדביקה וחשיקה וחפיצה בהתלהבות עצומה עד כלות הנפש כמ"ש נכספה וגם כלתה נפשי²⁷ וגו'.²⁸

de su entendimiento y contemplación un amor intenso, como llamaradas de fuego, para apegarse a Él, bendito sea, con apego, anhelo y deseo, con un ardor inmenso, hasta que el alma se consume (kelot hanéfesh), como está escrito: “Mi alma anhela; ciertamente, se consume”, etc.

De su entendimiento, el alma divina hace nacer un amor intenso, como llamaradas de fuego: un anhelo de apegarse a D'os tan intenso que el alma está dispuesta a consumirse (kelot hanéfesh). El salmista lo describe así: “Mi alma anhela; ciertamente, se consume”.

11 ועמך לא חפצתי בארץ²⁹ כלה שארי ולבבי³⁰ וגוי. ואזי תהיה החכמה שבנפש החיונית כשמן הנמשך אחר הפתילה³¹

“Y fuera de Ti, nada deseo en la tierra; mi carne y mi corazón desfallecen”, etc. Entonces, la Jojmá (sabiduría) del alma vital será como el aceite que es atraído tras la mecha,

El anhelo del salmista continúa: junto a D'os, nada desea en la tierra, y su carne y su corazón desfallecen. Cuando este amor arde en el alma divina, la Jojmá del alma vital —su facultad de pensamiento— se vuelve como el aceite que es atraído hacia arriba tras la mecha.

שהיא נר ה' נשמת אדם³² שהנשמה היא הפתילה המחברת אור האהבה עזה ורשפי אש להאיר בנה"ב עד שתכלה ותכסוף ג"כ לדבקה בו בדביקה חשיקה כו'.

que es “la lámpara de D'os, el alma del hombre”: el alma es la mecha que une la luz del amor intenso y las llamaradas de fuego, para iluminar el alma animal, hasta que ella también se consume y anhele apegarse a Él, con apego y anhelo, etc.

La mecha es el alma divina, “la lámpara de D'os”: une la llama de su amor ardiente con el alma animal, para que la luz resplandezca en ella. Entonces también el alma animal se consume y anhela apegarse a D'os, tal como el aceite se consume en la llama.

ולהיות ואהבת וגוי בכל לבבך³³ וגדול יהי כח כלות הנפש הבהמית ביתר שאת בבחי' שמן הנכלה ועולה עד שנעשה ממנו כולו אש של אור הנר

Y así habrá “Amarás”, etc., “con todo tu corazón”; y grande será la fuerza del alma animal para consumirse (kelot hanéfesh), con una intensidad mucho mayor, a semejanza del aceite que se consume y asciende, hasta que todo él se convierte en el fuego de la luz de la lámpara,

De este modo se cumple “Amarás... con todo tu corazón”, con ambas inclinaciones. El propio anhelo del alma animal se vuelve intenso “con una intensidad mucho mayor”, como el aceite que se consume por completo y se transforma enteramente en la llama de la lámpara.

ע"י בחי' צעק לבם³⁴ והוא התהפכות בחי' האש שבה. ורשפי אש אהבה עזה כו'. וזהו נר של הנשמה שהיא מהתבוננות נפש האלהית עצמה:

por medio del nivel de “su corazón clamó”, que es la transformación del fuego que hay en ella, y de “llamaradas de fuego”, un amor intenso, etc. Y esta es la lámpara del alma, que proviene de la contemplación de la propia alma divina.

Esto sucede por medio de “su corazón clamó”: el propio fuego del alma animal se transforma en amor ardiente por D'os. Esta es la lámpara del alma, que proviene de la propia contemplación del alma divina.

La lámpara de una mitzvá

12 וענין נר של המצוה היא שהמצוה יש לה סגולה פרטית³⁵ להעלות את נה"ב³⁶ ולקשרה באו"ס ב"ה³⁷ כמא' אק"ב בקדש העליון שהוא למעלה מן ההשתלשלות.

Y el asunto de la lámpara de la mitzvá es que la mitzvá tiene una virtud especial (segulá) para elevar el alma animal y atarla a la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, como en las palabras: “Que nos ha santificado con Sus mandamientos”: con la santidad suprema, que está por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut).

La lámpara de una mitzvá actúa de manera distinta: una mitzvá tiene un poder especial (segulá) para elevar el alma animal y atarla a la Luz Infinita. La bendición que se pronuncia antes de una mitzvá, “Que nos ha santificado con Sus mandamientos”, alude a una santidad suprema que está por encima de toda la cadena de los mundos.

כי המצות הם לבושינ³⁸ ונקי לבוש מלכות שהם בחי' מקיפים שמקיפים ומלבישים את³⁹ הנפש מראשה

Pues las mitzvot son vestimentas y se las llama “vestimentas reales”, porque son niveles circundantes (makifim), que circundan y visten al alma desde la cabeza

Las mitzvot se llaman vestimentas, “vestimentas reales”, porque son makifim, niveles circundantes: rodean y visten al alma, tal como la ropa cubre el cuerpo.

ועד רגלה להיות צרורה בצרור החיים את⁴⁰ ה' ממש שע"י מעלה את הנפש כמו האדם כשהוא לבוש יכולין להמשיך אותו ע"י לבושו.

hasta los pies, para que quede “atada en el vínculo de la vida con D'os”, verdaderamente. Por medio de esto, [la mitzvá] eleva el alma, del mismo modo que, cuando una persona está vestida, se la puede arrastrar tirando de su vestimenta.

Vestida con las mitzvot de la cabeza a los pies, el alma queda “atada en el vínculo de la vida con D'os”. Así como se puede arrastrar a una persona tirando de su vestimenta, la mitzvá, en cuanto vestimenta, eleva consigo al alma.

13 וכן כצרור אבן במרגמה.⁴¹ שע"י שצרור בחרט זורקין אותו למעלה יותר. הכלל שכל בחי' מקיף הוא העלאה למעלה.

Así también, “como una piedra atada en una honda”: por estar atada en una bolsa, es arrojada más alto. La regla es que todo nivel de makif es una elevación hacia arriba.

Una segunda imagen: una piedra atada en una honda vuela mucho más alto que una piedra arrojada con la mano. La palabra hebrea para “atada” (tzeror) es la misma que aparece en “atada en el vínculo de la vida”, y la regla es que todo lo que circunda una cosa (un makif) la eleva hacia arriba.

ולכן לובשין טלית ותפלין קודם התפלה להמשיך בחיי מקיף⁴² למעלה להעלות את נה"ב בתפלה כנודע שאין התחתון עולה למעלה עד שיורדת תחלה הארה מלמעלה. והתפלה היא עליית נה"ב.

Por eso uno se pone el talit y los tefilín antes de la plegaria, para atraer desde arriba un nivel de makif, a fin de elevar el alma animal durante la plegaria; pues, como es sabido, lo inferior no asciende hasta que primero desciende una iluminación desde arriba. Y la plegaria es el ascenso del alma animal.

Por eso el talit y los tefilín, que son makifim, se ponen antes de la plegaria: atraen una luz circundante que eleva el alma animal durante la plegaria. Como es sabido, lo inferior no puede ascender hasta que primero desciende una iluminación desde arriba, y la plegaria es el ascenso del alma animal.

ולכן התפלה היא נוסחא אחת בכל יום כל ימי חייו של אדם הקצובים לו ימי שנותינו בהם שבעים שנה⁴³ הם כפי נצוצות נפש הבהמיית שצריכין להעלות (משא"כ נפש האלהית היא נצחית) וכל יום נעשה בחי' חדשה.

Por eso la plegaria tiene el mismo texto cada día, [durante] todos los días de la vida de una persona que le han sido asignados: "los días de nuestros años son setenta años". Estos corresponden a las chispas del alma animal que deben elevarse (a diferencia del alma divina, que es eterna); y cada día se forma un aspecto nuevo.

La plegaria conserva el mismo texto cada día de la vida de una persona porque cada día de los años que le han sido asignados corresponde a chispas del alma animal que debe elevar; el alma divina, en cambio, es eterna. Cada día se forma un aspecto nuevo del alma animal.

וצריך להעלות גם אותו נצוץ שמתחדש והכל היא העלאה אחת (משא"כ לימוד התורה צריך דוקא ללמוד בכל יום דבר חדש)⁴⁴

También debe elevarse esa chispa que se forma de nuevo, y todo ello constituye una sola elevación (a diferencia del estudio de la Torá, en el que es necesario aprender específicamente algo nuevo cada día).

También debe elevarse la nueva chispa de cada día, pero, dado que la elevación de cada día es el mismo tipo de ascenso, la misma plegaria sirve. El estudio de la Torá es diferente: cada día se debe aprender algo nuevo.

ולכן כל המצות נקראות בשם צדקה⁴⁵ כי צדקה תרומם גוי⁴⁶ שע"י הצדקה וחסד שעושים למטה להחיות רוח שפלים⁴⁷ ועני חשוב כמת.⁴⁸

Por eso todas las mitzvot reciben el nombre de tzedaká (caridad), pues “la tzedaká eleva a una nación”: mediante la tzedaká y la bondad que se practican abajo para reanimar el espíritu de los humildes —y un pobre es considerado como muerto—,

Por la misma razón, todas las mitzvot reciben el nombre de tzedaká (caridad), porque “la tzedaká eleva a una nación”. La caridad y la bondad reaniman el espíritu de los humildes, y un pobre es considerado como si estuviera muerto.

כן ויותר מכן לאין קץ נמשך רוח חיים מלמעלה מחיי החיים ב"ה להחיות מתים ממש בבחי

así, y en medida infinitamente mayor, se atrae desde arriba, desde la Vida de la vida, bendito sea, un espíritu de vida para revivir a quienes están verdaderamente muertos, en el modo de

Como respuesta, se atrae desde arriba un espíritu de vida, de D'os, la “Vida de la vida”, infinitamente mayor que la ayuda que se brinda abajo, para revivir a quienes están verdaderamente muertos.

ימין מקרבת⁴⁹ וימינו תחבקני⁵⁰ ממש באור המקיף שמלמעלה לרומם ולהעלות את הנפש למעלה מעלה באוא"ס ב"ה ממש וזהו ענין נר מצוה:

“la mano derecha acerca”, y “Su mano derecha me abraza”, literalmente, con la luz circundante que viene de arriba, para exaltar y elevar al alma cada vez más alto, hasta el Or Ein Sof, bendito sea, mismo. Y este es el significado de la lámpara de una mitzvá.

Esta reanimación llega como el abrazo de la mano derecha de D'os, la mano que “acerca”: una luz circundante que viene de arriba y eleva al alma cada vez más alto, hasta el Or Ein Sof mismo. Esto es lo que significa la lámpara de una mitzvá.

SECCIÓN 6 • ¶14-19

La Torá es luz

14 אך התורה אור⁵¹ הוא המשכת אוא"ס ב"ה מלמעלמ"ט.⁵² והיא אור וגילוי⁵³ אוא"ס ב"ה ממש שלמעלה מעלה מהשתלשלות שירידת והדרגת סדר השתלשלות היא בחי' העלם והתלבשות אוא"ס ב"ה להיות התהוות מהות אחר מהות באופנים ומינים שונים.

Pero "la Torá es luz" significa atraer la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, de arriba hacia abajo. Es la luz y revelación misma de la Luz Infinita, bendito sea, que está muy por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut); pues el descenso y la gradación del orden de la hishtalshelut constituyen el nivel de ocultamiento y revestimiento de la Luz Infinita, bendito sea, para que una entidad tras otra pueda llegar a existir en modos y especies diferentes.

La Torá obra en dirección opuesta: en vez de elevar el alma desde abajo, atrae la Luz Infinita hacia abajo, desde arriba. Revela la Luz Infinita misma, que está muy por encima de la cadena de los mundos, mientras que esa cadena, al descender paso a paso, oculta la Luz Infinita, revestida capa tras capa para que pueda llegar a existir cada tipo de criatura.

15 וכמ"ש ישת חשך סתרו⁵⁴ שהוא חשך והעלם ולא אור וגילוי. ועל התורה נאמר מגלה עמקות מני חשך.⁵⁵

Como está escrito: "Puso la oscuridad por su escondite": esto es oscuridad y ocultamiento, no luz y revelación. Y acerca de la Torá se dice: "Revela las profundidades desde la oscuridad".

La cadena descendente de los mundos es la "oscuridad" en la que D'os se oculta: un ocultamiento, no una revelación. En cambio, la Torá es descrita como reveladora de "las profundidades desde la oscuridad".

וממעמקים קראתיך⁵⁶ הוי"ה. וזהו תכלית בריאת האדם להמשיך על נפשו אוא"ס ב"ה שלמעלה מן ההשתלשלות.

Y también: "Desde las profundidades te he llamado, D'os". Y este es el propósito de la creación del hombre: hacer descender sobre su alma la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que está por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut),

El versículo "Desde las profundidades te he llamado" se cita aquí junto con el anterior, pues ambos emplean la misma palabra para "profundidades". El propósito de la creación del hombre es hacer descender sobre su propia alma la Luz Infinita que está por encima de toda la cadena de los mundos.

להיות אור א"ס ב"ה שורה למטה כמו למעלה כמ"ש אני ראשון ואני אחרון⁵⁷ ומבלעדי אין אלהים. כלומר כשם שאני ראשון קודם שנבה"ע.

de modo que la Luz Infinita, bendito sea, repose abajo como arriba, como está escrito: “Yo soy el primero y Yo soy el último, y fuera de Mí no hay D'os”. Es decir: así como “Yo soy el primero”, antes de que el mundo fuera creado,

El objetivo es que la Luz Infinita repose abajo tal como lo hace arriba. Las palabras de Isaías “Yo soy el primero y Yo soy el último” describen a D'os como el mismo antes de la creación del mundo y después de ella; el maamar explica ahora cómo se aplica esto al tiempo intermedio.

16 ואחרון לאחר שנברא העולם. כן מבלעדי דהיינו באמצעות בשעת בריאת העולם יהי אור א"ס ב"ה נמשך למטה שיהי בטול העולם במציאות כמו קודם שנברא ואחר שנברא והיינו ע"י התורה כי אורייתא מחכמה נפקת.^{58, 59}

y “último”, después de que el mundo fue creado; así, “fuera de Mí” (mibaladai), es decir, en medio, en el momento de la creación del mundo, la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, será atraída hacia abajo, de modo que haya autoanulación (bitul) del mundo en su existencia, como antes de que fuera creado y después de que fuera creado. Y esto es por medio de la Torá, pues “la Torá emana de Jojmá”.

Así como D'os es “primero” antes de la creación y “último” después de ella, “fuera de Mí” se refiere al tiempo intermedio, mientras el mundo existe; también entonces la Luz Infinita debe ser atraída, de modo que el mundo quede anulado ante Él como si no hubiera sido creado. Esto se logra por medio de la Torá, porque “la Torá emana de Jojmá”, el nivel en el que se revela la Luz Infinita.

17 וכמ"ש לכבודי בראתיו.⁶⁰ כב"ד בגימטריא ל"ב⁶¹ הם ל"ב נתיבות חכמה.^{62, 63} בראתיו בחי תלמוד. יצרתיו בחי משנה. ועשיתיו בחי מקרא.

Y como está escrito: “Por Mi gloria (kevodi) lo creé”. Kavod (gloria) tiene el valor numérico de treinta y dos: estos son los treinta y dos senderos de Jojmá (sabiduría). “Lo creé” corresponde al nivel del Talmud; “lo formé”, al nivel de la Mishná; y “lo hice”, al nivel de la Escritura (Mikrá).

El versículo de Isaías dice que D'os creó, formó e hizo [todas las cosas] “por Mi gloria” (kevodi). La palabra kavod tiene el valor numérico de treinta y dos, en alusión a los “treinta y dos senderos de Jojmá”; aquí, los tres verbos, que evocan los mundos de Beríá, Yetzirá y Asiá, se corresponden con el Talmud, la Mishná y la Escritura.

שכולם הם בבחי' חכמה ואור א"ס ב"ה שורה ומתגלה בחכמה⁶⁴ שאין שם שום הסתר פנים.

Pues todas ellas están en el nivel de Jojmá, y la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, reposa y se revela en Jojmá, donde no hay ocultamiento del Rostro en absoluto.

Las tres partes de la Torá provienen de Jojmá, y en Jojmá la Luz Infinita reposa y se revela sin ocultamiento alguno. Por eso, la Torá, en todas sus partes, contiene una revelación manifiesta de D'os.

18 ושם הוא בחי' אני ה' לא שנית⁶⁵ כמו קודם שנברא העולם. ולכן רב יהודא דכולי תנויי' בנזיקין⁶⁶ הוה לזכות את הזכאי. ולחייב את החייב.

Y allí está el nivel de “Yo, D'os, no he cambiado”, tal como era antes de que el mundo fuera creado. Por eso Rav Yehudah, cuyo estudio entero era del orden de Nezikin, [estudiaba] para absolver al inocente y declarar culpable al culpable,

En Jojmá, revelada a través de la Torá, D'os es “Yo no he cambiado”, tal como era antes de la Creación. Esto explica lo que ocurría con Rav Yehudah: según el Talmud, en sus días todo el estudio se ocupaba del orden de Nezikin (las leyes civiles y de daños). Al dictaminar quién era inocente y quién responsable, realizaba la labor de separar.

להפריד ביניהם. בכדי להפריד החיצונים מהקדושה ויתפרדו כל פועלי און⁶⁷ כו'. ולכן היה פטור מן התפלה⁶⁸ לפי שהיתה תורתו אומנתו⁶⁹ כר' שמעון בן יוחאי וחביריו.

para separarlos, a fin de separar las fuerzas externas de la santidad, y “que se dispersen todos los obradores de iniquidad”, etc. Por eso estaba exento de la plegaria, porque su ocupación era la Torá, como Rabí Shimón bar Yojai y sus colegas.

Separar al inocente del culpable en las leyes de la Torá separa las fuerzas externas de la santidad, para que “se dispersen todos los obradores de iniquidad”. Por eso Rav Yehudah estaba exento de la plegaria, al igual que Rabí Shimón bar Yojai y sus colegas, cuya ocupación entera era el estudio de la Torá.

והיינו מפני שרב יהודא היה אדם גדול מאד עד שאמר עליו שמואל אין זה ילוד אשה⁷⁰ דאימתא דמאריה עליה שהי' בחינת ביטול לאוא"ס ב"ה שהמשיך עליו בק"ש.

Esto se debía a que Rav Yehudah era un hombre sumamente grande, tanto que Shmuel dijo de él: “Este no nació de una mujer”, porque el temor a su Amo estaba sobre él. Se hallaba en un estado de autoanulación (bitul) ante la Luz Infinita, bendito sea, que atraía sobre sí al recitar el Shemá.

La grandeza de Rav Yehudah explica esto: Shmuel dijo de él: “Este no nació de una mujer”, porque el temor a su Amo estaba sobre él. Se hallaba en un estado de bitul ante la Luz Infinita, que atraía sobre sí por medio del Shemá.

(כי מן הק"ש לא היה פטור ואפילו ר' שמעון בן יוחאי וחביריו אלא מן התפלה)

(Pues no estaba exento del recitado del Shemá; incluso Rabí Shimón bar Yojai y sus colegas [estaban exentos] únicamente de la plegaria.)

Entre paréntesis, el maamar añade que Rav Yehudah no estaba exento del Shemá; incluso Rabí Shimón bar Yojai y sus colegas estaban exentos únicamente de la plegaria. El Shemá, por medio del cual uno atrae sobre sí el bitul, sigue siendo obligatorio para todos.

והיתה תורתו ג"כ בבחי' בטול ממש בבחי' ואשים דברי בפ"ך.⁷¹ ודברי אשר שמת' בפ"ך⁷² וכמארו"ל מתניתין מלכתא.⁷³

Y su Torá también se hallaba en un estado de verdadera autoanulación, en el nivel de “He puesto Mis palabras en tu boca” y “Mis palabras que he puesto en tu boca”; y, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Nuestra Mishná es una reina”,

El estudio de la Torá de Rav Yehudah era en sí mismo bitul: por así decirlo, las palabras de D'os habían sido puestas en su boca, como dicen los versículos. Por eso los Sabios llaman “reina” a la Mishná.

בחי' מלך שמצוה וגזור שיהי' הפסק כך⁷⁴ כי מלך במשפט יעמיד ארץ⁷⁵ לזכות את הזכאי כו'. שיש ב' בחי'. בחי' עבד שלומד כדי שידע רצון המלך.

el nivel de un rey, que ordena y decreta que el dictamen sea así, pues “un rey establece la tierra mediante la justicia”, para absolver al inocente, etc. Hay dos niveles: el de un servidor, que estudia para conocer la voluntad del rey,

La Mishná es como un rey que decreta que el dictamen sea así, pues “un rey establece la tierra mediante la justicia”. Hay dos tipos de estudiantes: un servidor, que estudia para conocer la voluntad del rey, y, como se dirá en la parte siguiente, un rey.

19 ובחי' מלך שבעת לימודו הוא הגזור ומצוה לעצמו כו' וז"ש ויהי בישרון מלך⁷⁶ לפי ששכינה היתה מדברת⁷⁷ מתוך גרונו של משה.

y el nivel de un rey, quien, al estudiar, es él mismo quien decreta y ordena, etc. Y esto es lo que está escrito: “Y hubo un rey en Yeshurún”, porque la Shejiná (Presencia Divina) hablaba desde la garganta de Moshe.

El segundo tipo de estudioso es como un rey: mientras estudia, él mismo decreta la ley. El maamar aplica “Hubo un rey en Yeshurún” a Moshe, porque la Shejiná hablaba desde su garganta.

וכך ר' שמעון בן יוחאי וחביריו ורב יהודא לפי מדרגתו. שכפי ערך בטול נפשו לאור א"ס ב"ה.

Y así también Rabí Shimon bar Yojai y sus compañeros, y Rav Yehudá según su nivel: pues, en proporción a la autoanulación (bitul) del alma ante la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea,

Rabí Shimon bar Yojai y sus compañeros, y Rav Yehudá en su propio nivel, eran iguales en esto: cuanto más se anula el alma de una persona ante la Luz Infinita, más de esa luz se atrae a su Torá.

ככה היתה המשכת אור א"ס ב"ה בתורתם ועבודתם. והמשנה המדברת בפיהם היא דבר ה' ממש. ועי"ז נמשך בטול העולם במציאות למטה כמו למעלה:

así era la atracción de la Luz Infinita, bendito sea, hacia su Torá y su servicio. Y la Mishná que hablaba por sus bocas era verdaderamente la palabra de D'os. Mediante esto, se atrae abajo la anulación de la existencia del mundo, tal como arriba:

Así, la Mishná pronunciada por tales sabios es verdaderamente la palabra de D'os, y mediante ella la existencia del mundo se anula abajo, tal como arriba.

SECCIÓN 7 • ¶20-21

La mecha, el aceite y la luz juntos

20 והנה אור התורה הזה נאחז ומתחבר במצוה כי כל התורה שלפנינו הן תושב"כ ושבע"פ עיקרן ויסודותן היא במצות שע"ז נאמר ותמלא כדה ותעל.⁷⁸

Ahora bien, esta luz de la Torá se aferra a la mitzvá y se une a ella, pues toda la Torá que tenemos ante nosotros, tanto la Torá Escrita como la Torá Oral, tiene su esencia y sus fundamentos en las mitzvot. Sobre esto se dice: "Y llenó su cántaro y subió".

La luz de la Torá se aferra a la mitzvá, como la llama se aferra a la mecha, porque la esencia y el fundamento de toda la Torá, Escrita y Oral, son las mitzvot. Rivká, quien "llenó su cántaro y subió", es la imagen de esto.

כ"ד ספרין דאורייתא^{79, 80} כו' שהן בחי' כד שנשאב מים העליון⁸¹ חכמה עלאה של א"ס ב"ה שהוא עד אין קץ ותכלית וע"ז נאמר והיו הדברים האלה⁸² אשר אנכי מצוך. אנכי דייקא.

"Los veinticuatro (kaf-dálet) libros de la Torá", etc., que corresponden al nivel de un cántaro (kad) con el que se extrae el agua superior: la Jojmá superior del Infinito (Ein Sof), bendito sea, que no tiene fin ni límite. Sobre esto se dice: "Y estas palabras que Yo (Anojí) te ordeno serán": "Anojí", específicamente.

Su cántaro (kad, cuyas letras representan el número veinticuatro) son los veinticuatro libros de las Escrituras, que extraen las aguas superiores, la Jojmá infinita del Infinito. Por eso el versículo dice: "Estas palabras que Yo (Anojí) te ordeno": los mandamientos provienen del "Yo" propio de D'os.

21 והמצוה היא הפתילה שמתלבשת בנפש השכלית והחיונית להעלותי ולקשרה באור התורה שהיא בחי' חכים ולא בחכמה ידיעא⁸³ הפך שכל אנושי ובה שורה א"ס ב"ה כמ"ש ה' בחכמה יסד ארץ.⁸⁴

Y la mitzvá es la mecha, que se reviste en el alma intelectual y vital para elevarla y vincularla con la luz de la Torá, que es el nivel de “sabio, pero no con una sabiduría cognoscible”, lo opuesto al intelecto humano, y en la cual reposa el Infinito, bendito sea, como está escrito: “D'os fundó la tierra con sabiduría”.

Ahora se completa la imagen: la mitzvá es la mecha. Se reviste en el alma intelectual y vital de la persona para elevarla y vincularla con la luz de la Torá, una sabiduría distinta de la sabiduría humana, en la cual reposa el Infinito, como en “D'os fundó la tierra con sabiduría”.

אך צריך להקדים התבוננות של נפש האלקית היא נר ה' נשמת אדם⁸⁵ כדי להיות ואהבת וגוי בכל לבבך⁸⁶ כי רוח אייתי רוח⁸⁷ ואמשיך רוח וכמ"ש אם ישים אליו לבו⁸⁸ וגוי

Pero primero es necesario [dedicarse a] la contemplación del alma divina, que es “la lámpara de D'os, el alma del hombre”, para que haya “Amarás”, etc., “con todo tu corazón”; pues “el espíritu trae espíritu y atrae espíritu”, y como está escrito: “Si dirige su corazón hacia Él”, etc.,

Pero primero el alma divina, “la lámpara de D'os”, debe contemplar, para que despierte el amor “con todo tu corazón”. Como dice el Zóhar, un espíritu desde abajo trae y atrae un espíritu desde arriba; el versículo “Si dirige su corazón hacia Él” se cita en este mismo sentido.

עד שתהיה חכמה שבנפש החיונית בחי' השמן הנמשך אחר הפתילה של מצוה להתכלל ממש באור התורה שתתהפך ממש מהפוך אל הפוך משכל אנושי המושג לשכל חכמת התורה חכמת אלהית בחי' חכים ולא בחכמה ידיעא כו'

hasta que la Jojmá del alma vital llegue a ser el nivel del aceite que sigue a la mecha de la mitzvá, para quedar verdaderamente absorbida en la luz de la Torá, de modo que se transforme realmente de un extremo a su opuesto: del intelecto humano comprensible al intelecto de la sabiduría de la Torá, la sabiduría divina, el nivel de “sabio, pero no con una sabiduría cognoscible”, etc.

El objetivo es que la Jojmá del alma vital se convierta en el aceite que sigue a la mecha de la mitzvá, hasta quedar absorbida en la luz de la Torá. Se transforma de un extremo al otro: del razonamiento humano a la sabiduría divina de la Torá.

שלכן נתלכשה בענינים גשמיים וכל ענינים גשמיים כלולים בה כמו כל צמח האדמה ופרי העץ בסדר זרעים.

Por eso [la Torá] se reviste en asuntos físicos, y todos los asuntos físicos están incluidos en ella, como todo lo que crece de la tierra y el fruto del árbol, en el orden de Zeraim (Semillas),

Por eso la Torá se reviste en asuntos físicos: su orden de Zeraim (Semillas) trata de todo lo que crece de la tierra y del fruto del árbol.

וכל בעלי חיים בסדר קדשים. כדי לברר ולהפך הכל בקדושה. וימלא כבוד⁸⁹ ה' את כל הארץ הלזו הגשמית כו':

y todos los animales, en el orden de Kodashim (Cosas sagradas), a fin de depurarlo todo y transformarlo en santidad. “Y la gloria de D'os llenará toda la tierra”, esta tierra física, etc.

Su orden de Kodashim (Cosas sagradas) trata de los animales. Todo esto permite depurar y transformar en santidad cuanto hay en el mundo físico, hasta que “la gloria de D'os llene toda la tierra”, esta tierra física.

SECCIÓN 8 • ¶22-23

Explicación del versículo inicial

22 וזהו המגביהי לשבת.⁹⁰ פיי המגביה יי הוא יי שבהי שהדלית הוא בחיי דלית. דלית ליה מגרמיה כלום נעשה⁹¹ ה' עיי היויד⁹² שבתוכה

Y este es [el sentido de] “Quien eleva para sentarse”. La explicación: hamagbihi significa “eleva la yud”, la yud que está en la heh. Pues la dalet es el nivel de dalit (“no hay”): “no tiene absolutamente nada de sí misma”; se convierte en una heh por medio de la yud que hay en su interior.

El maamar vuelve al versículo inicial. Lee hamagbihi (“Quien eleva”) como hamagbiah yud, “Quien eleva la yud”: la letra heh es una dalet con una pequeña yud en su interior. La dalet alude a dalit, “no hay”, aquello que “no tiene nada de sí mismo”; solo se convierte en heh por medio de la yud que hay en su interior.

והיינו בחיי המצוה שמצדק נעשה צדקה. וצדקה תרומם גוי⁹³ עיי שמגביה את בחיי היויד שבהי למעלה מעלה באוא”ס ב”ה ממש.

Y este es el nivel de la mitzvá: de tzedek (“justicia”) se forma tzedaká (“caridad”); y “la tzedaká eleva a una nación”, al elevar el nivel de la yud que está en la heh cada vez más alto, hasta la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, misma.

Este es el servicio de la mitzvá: tzedek (“justicia”) se convierte en tzedaká (“caridad”) al recibir una heh. Y “la tzedaká eleva”, porque eleva cada vez más alto la yud que está dentro de esa heh, hasta la Luz Infinita misma.

לשבת להיות בחי' מכון לשבתך⁹⁴ דהיינו שתהא שם השראת אוא"ס ב"ה ממש שהיא בחי' ישיבה

“Para sentarse”: para ser el nivel de “un lugar para Tu morada”; es decir, que allí repose la Luz Infinita misma, bendito sea, lo cual es el nivel de sentarse,

“Para sentarse” significa convertirse en “un lugar para Tu morada”, donde reposa la Luz Infinita misma. Sentarse representa ese reposo.

דהיינו בחי' ירידה והשפלה אצלו כביכול וכמ"ש וישב ה' מלך לעולם.⁹⁵ כי להיות מלך לעולם היא בחי' ישיבה והשפלה כי על מי ימלוך כו'.

es decir, un nivel de descenso y rebajamiento de Su parte, por así decirlo; como está escrito: “D'os se sienta como Rey para siempre (le'olam)”. Pues ser Rey sobre el mundo (le'olam) es el nivel de sentarse y rebajarse, porque ¿sobre quién reinaría? etc.

Sentarse implica rebajarse, como un rey que se sienta en su trono: para D'os, por así decirlo, ser Rey sobre el mundo supone un descenso, ya que un rey necesita súbditos sobre quienes reinar. Así, “D'os se sienta como Rey” describe cómo D'os se rebaja para gobernar el mundo.

23 וזו היא העלאה שע"י המצות ממטה למעלה. אבל התורה אור היא המשכה מלמעלה למטה המשפילי לראות בשמים⁹⁶ תושב"כ. ובארץ תושבע"פ.

Y esta es la elevación que se produce mediante las mitzvot, de abajo hacia arriba. Pero “la Torá es luz” es una emanación de arriba hacia abajo: “Quien se inclina para mirar en los cielos”, la Torá Escrita, “y en la tierra”, la Torá Oral.

Todo esto es el ascenso de abajo hacia arriba que producen las mitzvot. La Torá representa el movimiento opuesto: una emanación de arriba hacia abajo. Esa es la segunda mitad del versículo: “Quien se inclina para mirar en los cielos” alude a la Torá Escrita, y “en la tierra”, a la Torá Oral.

ושם הוא לראות בחי' ראייה והתגלות אוא"ס ב"ה למטה כמו למעלה. ולא בחי' שמע ישראל⁹⁷

Y allí se trata de “mirar”: el nivel de la visión y de la revelación de la Luz Infinita, bendito sea, abajo tal como arriba; y no del nivel de “Escucha, Israel”,

En la Torá, la Luz Infinita no solo se comprende, sino que se “ve”: se revela abajo con la misma claridad que arriba. Esto va más allá de “Escucha, Israel”.

דהיינו התבוננות שבנפש האלהית שהיא בחי' שמיעה בלבד אלא כמ"ש כי עין בעין יראו⁹⁸ וגו'.

es decir, la contemplación del alma divina, que es únicamente el nivel de la audición; sino, como está escrito: “Pues verán ojo a ojo”, etc.

“Escucha, Israel” representa la contemplación del alma divina, que es como oír hablar de algo, en lugar de verlo. La Torá trae una revelación semejante a la visión, como en la promesa: “Pues verán ojo a ojo”.

EN LA AVODÁ

Antes de la oración uno se pone el talit y los tefilín, atrayendo una luz envolvente que eleva al alma animal, y luego contempla, en el Shemá, cómo toda la creación proviene únicamente de la palabra de D'os, hasta que el amor del alma divina enciende incluso la mente y los sentimientos del alma animal. Junto con esto, uno cumple las mitzvot, en especial la caridad, que elevan el alma más allá de lo que alcanza el entendimiento, y estudia Torá cada día, aprendiendo algo nuevo, para que la Luz Infinita descienda a su vida.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué la mecha, y no el aceite, es la parte esencial de la lámpara, y qué indica esto sobre el papel del alma divina?
2. ¿Cómo puede la mala inclinación llegar a amar a D'os, según el maamar, y por qué el cambio comienza en su intelecto?
3. ¿En qué se diferencia la manera en que las mitzvot elevan el alma de la manera en que la Torá hace descender la luz de D'os?
4. ¿Por qué la oración es igual cada día, mientras que el estudio de la Torá debe aportar algo nuevo cada día?
5. ¿Cuál es la diferencia entre estudiar Torá como un servidor y estudiarla como un rey, y cómo lo explica el bitul de Rav Yehudah?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 מי כה' אלקינו

“¿Quién es como D'os, nuestro D'os, que se eleva para sentarse?”. El maamar comienza con este versículo y, al final, interpreta “se eleva” como el ascenso que producen las mitzvot.

Psalms 113:5:ה'ג:תהלים

מי כה' אלקינו המגביהי לשבת:

¿Quién como D'os, nuestro D'os, que está entronizado en lo alto,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיג, ה.

2 מי כה' אלקינו המגביהי

Un manuscrito registra que este maamar fue dicho en Shabat de Janucá en Liadi, en el año 5567, lo cual concuerda con su tema: la lámpara.

LA NOTA DE KEHOT

באחד מכת"י מצויין שנאמר שבת חנוכה בליאדי שנת תקס"ז. וראה מפתח המאמרים בסה"מ תקס"ז הערה 13. ראה גם מאמרי הצ"צ הנחות תרט"ו ע' קצט. נתבאר בהמשך יונתי פרק ד' סה"מ תרי"ם ע' תצא. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. הגהות נדפסו ביהל אור ע' תלח ואילך. קיצור באוה"ת בראשית כרך ה תתקלא, א. תתקלב, א. כרך ז תתתסב, ב. לכללות מאמר זה ראה מאמרי אדה"א בראשית ע' שסא, והביאור שבתוי"א נכלל שם. ד"ה זה נזכר לקמן קיד, א. לקו"ת ויקרא א, ד. ואילך. הסוגריים בהמאמר נמצאים גם בכרך 1824 שנכתב בחי"א אדה"ו.

3 המשפילי לראות בשמים ובארץ

“Que se humilla para contemplar en los cielos y en la tierra”. Al final del maamar, esto se interpreta como la Torá, Escrita y Oral, que hace descender la luz de D'os.

Psalms 113:6:ו'ג:תהלים

המשפילי לראות בשמים ובארץ:

que mira hacia abajo, sobre el cielo y sobre la tierra?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 כי נר מצוה ותורה אור

“Porque la mitzvá es una lámpara, y la Torá es luz”. El maamar explica que la mitzvá es la mecha de una lámpara y la Torá, su luz.

Proverbs 6:23:ו'כ:משלי

כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר:

Porque el mandamiento es lámpara, y la enseñanza es luz, y las reprensiones de la instrucción son camino de vida;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ו, כג. ראה סה"מ תרי"מ ח"ב ע' תצא וע' תשיב (בהנחת כ"ק אדמו"ר מהורש"ב).

5

נר הוי' נשמת אדם

“La lámpara de D'os es el alma del hombre, que escudriña todas las cámaras de lo más íntimo”. El maamar pregunta en qué sentido también el alma es una lámpara.

Proverbs 20:27:ו'כ"ז:משלי

נר ה' נשמת אדם חפש כל־חדרי־קטן:

El espíritu del hombre es la lámpara de D'os, que escudriña todas las profundidades del ser.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי כ, כז.

PÁRRAFO 3

6

ואהבת וגוי בכל לבבך בבי יצריך

“Amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas”. El maamar se propone explicar cómo “con todo tu corazón” incluye la inclinación al mal.

Deuteronomy 6:5:ו'ה:דברים

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ברכות נ"ד א:ו'–7:6:Berakhot 54a

חייב אדם לברך על הרעה כשם שמברך על הטובה, שנאמר: “וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּגו'” — “בְּכָל־לִבְּךָ” — בשני יצריה, ביצר טוב וביצר הרע. “ובכל נפשך” — אפילו הוא נוטל את נפשך. “ובכל מאדך” — בכל ממונה. דבר אחר: “בכל מאדך” — בכל מדה ומדה שהוא מודד לה הוי' מודה לו. לא יקל אדם את ראשו כנגד שער המזרח שהוא מכון כנגד בית קדשי הקדשים. ולא יכנס להר הפית במקלו, ובמנעלו, ובפונדיתו, ובאבק שעל רגליו. ...

La persona está obligada a pronunciar una bendición por lo malo, tal como la pronuncia por lo bueno, como está dicho: «Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todos tus bienes» (Deut. 6:5): «con todo tu corazón», es decir, con tus dos inclinaciones, la buena y la mala; «con toda tu alma», es decir, incluso si Él toma tu alma; «con todos tus bienes», es decir, con toda tu riqueza. Otra explicación de «con todos tus bienes [meodeka]»: cualquiera que sea ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, ה. ברכות נד, א.

7

אך הענין . כי ה' הוא אלקינו

Este pasaje del maamar, desde “Pero el asunto es el siguiente” hasta “que Havaiá es nuestro D'os”, se cita en Or

HaTorah sobre Balak.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת בלק ע' תתקנב.

8

יצ"ט ויצה"ר

Yahel Or demuestra, a partir del Talmud (Yoma 69b, "esta es la grandeza de Su poder: que conquista Su inclinación") y de Avot ("¿Quién es poderoso? Quien conquista su inclinación"), que los atributos emocionales se denominan las inclinaciones al bien y al mal; aplicado a D'os, la "inclinación" son los atributos de Atzilut, Jésed y Guevurá.

Yoma 69b:15 ו'ט ב' יומא ס"ט

אַתּוּ אֵינְהוּ וְאֶמְרוּ: אֲדִרְבָּהּ, זֶה הוּא (גְּבוּרָתוֹ) גְּבוּרָתוֹ: שְׁכּוּבֶשׁ אֶת יִצְרוֹ — שְׁנוֹתָיו אַרְבָּע אַפָּיִם לְרָשָׁעִים. וְאֵלּוּ הֵן נִוְרָאוֹתָיו — שְׁאֵלְמָל מוֹרְאוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא הֵיֵאָךְ אוֹמֵר אַחַת יְכוּלָה לְהִתְקַיֵּם בֵּין הָאוֹמוֹת?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ביהל אור ע' תלח מביא רא"י שהמדות נק' יצ"ט ויצה"ר מגמרא יומא ס"ט, ב: "זוהי גבורת גבורתו שכובש את יצרו כו', ופרש"י ומאריך אפו כו' וזהו ע"ד המבואר באבות רפ"ד איהו גבור כו', וקשה איך שייך חלילה יצר אצלו ית', ולפמ"ש שזהו המדות א"ש דהיינו בחי' המדות דאצילות חו"ג נק' יצרו והוא כובשו ע"י מדת א"א כו'".

PÁRRAFO 4

9

כי נה"א עיקרה היא נפש המשכלת

El pasaje citado habla del descenso de las almas desde su fuente en el "pensamiento supremo" (machshavá ilaá) para investirse en cuerpos, un descenso cuyo propósito es un ascenso mucho más elevado, y de las mitzvot que atraen la luz hacia abajo cuando se realizan con intención.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת בחוקותי מז, ג ובמ"מ לשם.

10

והמדות . . הן הנקראות בשם יצ"ט

La nota dice que el alma divina también tiene atributos emocionales, pero que en ella estos constituyen el nivel de los mojin relacionado con los atributos, y remite a estos dos maamarim de 5670 para un análisis completo.

LA NOTA DE KEHOT

גם בנה"א יש מדות, אלא שם המדות הם בחי' מוחין השייכים למדות (ד"ה אלה המשפטים, וזאת התרומה עת"ר ע"ש בארוכה). ראה בקיצורים והערות לתניא ע' פה (הוצאה חדשה ע' ##).

PÁRRAFO 5

11

וכן עיקר נה"ב היא המשכלת ומשגת גשמיות עוה"ז

La nota remite allí al alma animal, cuyo núcleo es un intelecto que comprende el mundo físico.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת צו יג, סע"ב.

12

חכים ולא בחכמה ידיעה

En la plegaria de Eliyahu, en la segunda introducción al Tikkunei Zohar, se invoca a D'os como "sabio, pero no con

מי כה' אלקינו המגביה ללשבת המשפילי לראות בשמים ובארץ

una sabiduría cognoscible". El maamar emplea esta frase para referirse a la sabiduría suprema en la que está arraigada el alma divina.

Tikkunei Zohar 17b:3-4 ד' ב' ג' ב' ג' תקוני זוהר

אנת חכים ולא בחכמה ידיעה. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעה. לית לך אתר ידיעה אלא לאשתמודעה תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיתא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 6

13

והשכל המושכל . . הוא שקר

Este pasaje, según el cual el razonamiento humano físico es falsedad en comparación con la sabiduría divina, se cita allí.

LA NOTA DE KEHOT

מובא בביתאוו"ז להצ"צ כרך ב ע' תתקג. ע"ש.

14

שהיא חכמת אמת

Or HaTorah agrega que incluso los filósofos sostenían que la razón humana no puede comprender la divinidad; cita "¿Acaso puedes descubrir a D'os mediante la búsqueda?" y Chovos HaLevavos (end of Shaar HaYichud), y señala que la mente no puede imaginar cómo no existe nada, ni siquiera espacio, más allá de la bóveda de los cielos.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת דרושים לסוכות ע' איתשטן שמוסיף ע"ז "וכמ"ש ג"כ גבי חכמי המחקר שאלקות אינו מושג בשכל אנושי כלל כמו שהאבן היא פחותה משתשיג בשכל כך השכל כו' ועז"ג החקר אלוה תמצא ע' בח"ה סוף שער היחוד כיון שנמנע משכלינו להשיג כו' וכמו שהוכיחו בראיות ברורות שמחוץ לכיפת השמים אין שום מקום ואור כלל, ובשכל להשיג זה איך ומה הוא א"א שיושג בשום אופן כלל וזה מורה שהשכל קצרה ידו מאד להשיג חכמת הרוחניות" ע"ש.

15

הנק' בשם יצה"ר

La nota remite aquí para explicar por qué las emociones nacidas del razonamiento físico se denominan la inclinación al mal.

LA NOTA DE KEHOT

ע' בהערות וקיצורים לתניא ע' פא. ובספר המאמרים תש"א ע' קטו, וביהל אור ע' תלח.

16

"Amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón". El maamar entiende que "con todo tu corazón" incluye las emociones del alma animal, que primero son sometidas y luego conquistadas.

דברים ו' ה' 6:5 Deuteronomy

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ כְּכָל־לְבָבְךָ וּכְכָל־נַפְשְׁךָ וּכְכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

17

שמע ישראל

“Escucha, Israel: Havaíá es nuestro D'os, Havaíá es Uno”. El maamar interpreta “Escucha” como “comprende” y explica “nuestro D'os” como el poder de creación que emana de Havaíá.

Deuteronomy 6:4 דברים ו':ד

שמע ישׂרָאֵל Havaíah אֱלֹהֵינוּ Havaíah אֱחָד:

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18

שמע לשון הבנה

El Idra Rabba describe los oídos como abriéndose desde una cámara del cerebro, y llama tanto al oído como al corazón lugares de discernimiento. La nota de Kehot lo cita para interpretar “Escucha” como comprensión.

Zohar III, 138b זח"ג קלח,

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ג קלח, ב. מאמרי אדה"א בראשית ע' שעד "והוא להיות הבחנה טוב במוח ולב כמו השמע לאזניך כו".

19

פי אלקינו הוא ענין ההתהוות בחי ממכ"ע וסוכ"ע

Or HaTorah explica: “nuestro D'os” significa nuestra fuerza y nuestra fuerza vital, la luz que llena y la luz que circunda todos los mundos; “Havaíá, nuestro D'os” son Jojmá y Biná, y Biná es la fuente de ambas.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת בלק שם "אלקינו כוחינו וחיותינו והוא ענין ממכ"ע וסוכ"ע היינו כי הוי' אלקינו הוא חכמה ובינה אשר בינה הוא סוכ"ע וממכ"ע". וכ"ה ביהל אור ע' תמ ושם יש הגי' לכאן.

PÁRRAFO 8

20

והתהוות זו נמשך תמיד יש מאין

La nota alude a la exposición paralela del Rebe Mittler sobre la generacion continua de algo a partir de la nada.

LA NOTA DE KEHOT

ראה מאמרי אדה"א בראשית ע' שעד.

21

אתה הוא קודם שנבה"ע

Ese pasaje también cita “Yo, D'os, no he cambiado” y “Tú eres Él antes de que el mundo fuera creado, y Tú eres Él”, y explica que D'os no es como el alma, que es afectada por lo que le sucede al cuerpo porque está verdaderamente investida en él.

LA NOTA DE KEHOT

בתפלת השחר. וראה לעיל לו, א ובהנסמן לשם.

PÁRRAFO 10

22

ושם שייך כח הפועל

Yahel Or remite, a propósito de esta afirmación, a tres discusiones de Likkutei Torah.

LA NOTA DE KEHOT

מי כה' אלקינו המגביהי לשבת המשפילי לראות בשמים ובארץ

ביהל אור ע' תמ מציין לעיין בלקו"ת בד"ה ה' לי בעוזרי פ"א. ובד"ה כי תצא דרוש הראשון ספ"ב. ובד"ה כי תצא דרוש השני פ"ב. וראה בארוכה במאמרי אדה"א בראשית ע' שעד ואעפ"י שבכל מעשה בראשית נאמר בהם כמו ענין כח בעשיי ופועלה גשמיית ע"ש.

23

בדבר ה' שמים נעשו

“Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos, y por el aliento de Su boca, todo su ejército”. El maamar lo utiliza para mostrar que la creación es un acto de habla, el nivel de Maljut.

Psalms 33:6 תהילים ל"ג:ו

בְּדִבְרֵי ה' שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל־צֶבָאִם:

Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos, y todo su ejército, por el aliento de Su boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לג, ו. "נעשו בפו"מ כי הוא אמר ויהי כו' הוא ציוה באותיות מח' שבדיבור דבר מלך שלטון כו' שגור ומקיים, ונמצא בחי' המעשה שנק' כח הפועל האלקי בעשיי ממש". — מאמרי אדה"א בראשית ע' שעד ואלך בארוכה.

24

דבר מלך שלטון

“Porque la palabra del rey es soberana; ¿quién puede decirle: ‘Qué haces?’”. La voluntad del rey se lleva a cabo únicamente mediante su palabra, así como D'os crea por medio de Su Maljut.

Ecclesiastes 8:4 קהלת ח':ד

בְּאִשֶּׁר דְּבַר־מֶלֶךְ שְׁלֹטוֹן וּמִי יֹאמַר־לוֹ מִה־תַּעֲשֶׂה:

Porque la palabra del rey tiene poder; ¿y quién puede decirle: «¿Qué haces?»?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ח, ד.

25

וכאשר יעמיק . . אזי תבטל הנפש החיונית מהשכלתה בגשמיות

Yahel Or explica que esto constituye la refinación de la Jojmá y la Biná de kelipat noga, el bien y el mal del Árbol del Conocimiento.

LA NOTA DE KEHOT

היינו בירור חו"ב שבק"ג בירור עה"ד טו"ר, דלכאורה בירור זה בקל יותר מבירור המדות כו' כי עיקר שבה"כ הי' בוי"ת משא"כ בגי' ולכן בקל יותר הם מתבטלים לגבי קדושה כו' — יהל אור ע' תמ.

26

אהבה עזה כרשפי אש

“Porque el amor es intenso como la muerte... sus destellos son destellos de fuego”. El maamar toma esta imagen para referirse al intenso amor que nace de la contemplación.

Song of Songs 8:6 שיר השירים ח':ו

שִׁימִנִּי כַחֲתָם עַל־לִבִּי כַחֲתָם עַל־זִרְעוֹךָ כִּי־עֶזָה כְּמוֹת אֶהְבֶּה קֶשֶׁה כְּשֹׂאֵל קִנְאָה וְשִׁפְיָהּ וְשִׁפִּי אֵשׁ שְׁלֵה־בְתִיָּה:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos crueles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27

נכספה וגם כלתה נפשי

“Mi alma anhela, sí, se consume, por los atrios de D'os”. El maamar lo cita en relación con el amor que anhela hasta consumirse el alma.

Psalms 84:3 גי'ד: תהילים

נכספה וגם כלתה נפשי לחצרות ה' לבי ובשרי ירגנו אל אליהי:

Mi alma anhela y desfallece por los atrios de D'os; mi corazón y mi carne cantan de júbilo al D'os viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים פד, ג.

28

מלכותך מכ"ע

“Tu reinado es el reinado de todos los mundos”. Esto muestra que la relación de D'os con todos los mundos es la de la realeza.

Psalms 145:13 גי'ד: תהילים

מלכותך מלכות כל-עלמים וממשלתך בכל-דור ודור:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

PÁRRAFO 11

29

ועמד לא הפצתי בארץ

“¿A quién tengo en los cielos? Y fuera de Ti, nada deseo en la tierra”. Expresa un anhelo que no deja lugar a ningún otro deseo.

Psalms 73:25 גי'ד: תהילים

מי לי בשמים ועמד לא הפצתי בארץ:

¿A quién tengo en los cielos sino a Ti? Y junto a Ti nada deseo en la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עג, כה.

30

כלה שארי ולבבי

“Mi carne y mi corazón se consumen; D'os es la roca de mi corazón y mi porción para siempre”. El maamar interpreta “se consumen” como el alma consumida de amor, como el aceite en una llama.

Psalms 73:26 גי'ד: תהילים

כלה שארי ולבבי צור-לבבי וחקלי אלקים לעולם:

Mi carne y mi corazón desfallecen; pero D'os es la roca de mi corazón y mi porción para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31

ואזי תהי החכי שכנפש החיונית כשמן

Yahel Or identifica “la Jojmá del alma vital” con la Jojmá de nogah, como dice el biur (la explicación de este maamar).

LA NOTA DE KEHOT

היינו חכמה דנוגה כמ"ש בהביאור — יהל אור עי תמ.

מי כה' אלקינו המגביהי לשבת המשפילי לראות בשמים ובארץ

32

נר ה' נשמת אדם

“La lámpara de D'os es el alma del hombre”. Aquí el alma es la mecha que une la llama del amor con el aceite, el alma animal.

Proverbs 20:27 גי'ד: משלי

נר ה' נשמת אדם חפש כל-חדרי-בטן:

El espíritu del hombre es la lámpara de D'os, que escudriña todas las profundidades del ser.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33

ואהבת וגוי בכל לבבך

“Amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón”, entendido como referido a ambas inclinaciones; el amor transformado del alma animal lo cumple.

Deuteronomy 6:5 גי'ד: דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל-לבבך ובכל-נפשך ובכל-מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34

צעק לבם

“Su corazón clamó a D'os”. El maamar emplea esta expresión para el clamor de un corazón cuyo propio fuego se ha vuelto hacia D'os.

Lamentations 2:18 גי'ד: איכה

צעק לבם אל-אדני חומת בתי-ציון הורידו כנחל דמעה יומם ולילה אל-תתני פוגת לך אל-תדם בתי-עיןך:

Su corazón clamó a D'os: «¡Muro de la hija de Sion! Deja correr las lágrimas como un río, día y noche; no te des tregua; que no cese la niña de tu ojo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 12

35

שהמצוה יש לה סגולה פרטית

La nota remite allí en relación con la virtud especial de la mitzvá.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' מטות ע' אירעא.

36

וענין נר של המצוה . . להעלות את נה"ב

Yahel Or incluye un comentario sobre este pasaje.

LA NOTA DE KEHOT

ביהל אור עי תמה יש הגה"ה לכאן.

37

ולקשרה באו"ס ב"ה

La nota remite a este maamar sobre cómo la mitzvá ata el alma a la Luz Infinita.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ד"ה לולב וערבה בהמשך תרס"ו.

38

כי המצות הם לבושין . . זורקין אותו למעלה יותר

Este pasaje, desde “Pues las mitzvot son vestimentas” hasta “es arrojado más alto”, se cita en Or HaTorah sobre

Nach.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת נ"ך כרך א ע' לא.

39

את — כמא' אק"ב בקדש העליון

El Rebe Mitteler explica extensamente que esta santidad es la santidad más elevada, por encima de todos los niveles superiores de santidad.

LA NOTA DE KEHOT

בארוכה במאמרי אדה"א בראשית ע' שצא: ובח"י קדושה זו דהיינו קדושה העליונה ביותר שלמעלה מכל בח"י קדושי העליונות ע"ש.

40

צרורה בצרור החיים את ה'

La bendición de Abigail a David: "el alma de mi señor quedará ligada en el haz de la vida con D'os, tu D'os". El maamar lo aplica al alma revestida de las mitzvot.

I Samuel 25:29 כ"ה:כ"ט שמואל א

וַיִּקָּם אָדָם לְרֹדְפָה וּלְבָקֵשׁ אֶת־נַפְשָׁהּ וְהִתְהַ נֶפֶשׁ אֲדָנִי צְרוּרָה בְּצִרוֹר הַחַיִּים אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ וְאֵת נֶפֶשׁ אֲיִיךָ יַקְלִעְנָה בְּתוֹךְ כַּף הַקֶּלֶעַ:

Y aunque algún hombre se levante para perseguirte y buscar tu alma, el alma de mi señor estará atada en el vínculo de la vida junto a D'os, tu D'os; y las almas de tus enemigos las lanzará como desde la cavidad de una honda.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 13

41

צרור אבן במרגמה

"Como una piedra atada a la honda, así es dar honor a un necio". El maamar utiliza únicamente la imagen: una piedra atada a la honda vuela más alto, así como el alma es elevada por la mitzvá que la rodea.

Proverbs 26:8 כ"ו:ח משלי

כְּצִרוֹר אֶבֶן בְּמַרְגְּמָה כְּנִגְוֹתַי לְכִסִּיל כְּבוֹד:

Como una piedrecilla en un montón de piedras, así es quien honra a un necio.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי כו, ח. ראה לקמן עו, א. לקו"ת אחרי כו, ב. דרושים ליוה"כ"פ סט, ד. ובארוכה מאמרי אדה"א כתובים (הוצאה א) ע' טו ואילך. וביהל אור מציין "ווי"ש במשנה רפ"ד דאבות שמצוה גוררת מצוה כו". בסה"מ תרכ"ז ע' לג מציין לכאן.

42

טלית ותפלין . . בחי' מקיף

La nota vuelve a remitir a este maamar, aquí en relación con el talit y los tefilín como makifim.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ד"ה לולב וערבה תרס"ו הג"ל. יהל אור ע' תמ. "דודאי יש בכח הנשמה באדם לכוון בק"ש ביחוד"ע בכוונה ורעותא דלכא כו', ולמה הוצרך להקדים בתחלה מצות טו"ת דוקא כו' — מאמרי אדה"א בראשית ע' שצד.

43

ימי שנותינו בהם שבעים שנה

"Los días de nuestros años son setenta años". El maamar dice que los días asignados a una persona corresponden a

מי כה' אלקינו המגביהי לשבת המשפילי לראות בשמים ובארץ

las chispas del alma animal que debe elevar.

Psalms 90:10 תהילים צ"י:10

יְמֵי־שְׁנוֹתֵינוּ כְּהֶם שְׁבַעִים שָׁנָה וְאִם בְּגִבוּרַת שְׁמוֹנִים שָׁנָה וְרַחֲבָם עֲמָל וְאֵין כִּי־גֹן חַיִּשׁ וְנִעְפָּה:

Los días de nuestros años son setenta años, o, por razón de vigor, ochenta años; pero su orgullo no es sino trabajo y vanidad, pues pronto pasa, y volamos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44

ללמוד בכל יום דבר חדש

Entre los mandamientos, el Zóhar enumera la obligación de esforzarse en la Torá y aumentarla cada día, para rectificar el alma y el espíritu. La nota de Kehot lo cita como fuente para aprender algo nuevo cada día.

Zohar I, 12b זח"א יב, ב12

LA NOTA DE KEHOT

זח"א יב, ב. לקוטי שיחות ח"ד ע' 1163. ובלקו"ש ח"ט ע' 386 הערה 45: "וראה אגה"ק סכ"ו (קמה, א). הלי ת"ת לאדה"ז פ"ב ס"ב" ע"ש. וראה שם ע' 373.

45

כל המצות נקראות בשם צדקה

La nota señala Torah Ohr 42c para la misma idea: que todas las mitzvot reciben el nombre de tzedaká.

LA NOTA DE KEHOT

להלן מב, ג.

46

צדקה תרומם גוי

"La justicia (tzedaká) eleva a una nación". El maamar interpreta tzedaká como caridad, el nombre que designa a todas las mitzvot, que elevan el alma.

משלי י"ד:ל"ד Proverbs 14:34

צְדָקָה תְּרֹמֵם־גּוֹי וְחֶסֶד לְאֲמִים חֲטָאת:

La justicia engrandece a una nación; pero el pecado es afrenta para cualquier pueblo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי יד, לד. נסמן לעיל א, ב.

47

להחיות רוח שפלים

"...para reanimar el espíritu de los humildes y reanimar el corazón de los abatidos". La bondad hacia los pobres de abajo tiene su correspondencia en cómo D'os reanima el alma desde arriba.

ישעיהו נ"ז:ט"ו Isaiah 57:15

כִּי כֹה אָמַר רִם וְנִשְׂא שֹׁכֵן עַד וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ מְרוֹם וְקָדוֹשׁ אֲשֶׁכּוֹן וְאֶת־דָּכָא וְשַׁפְלֵי־רִיחַ לְהַחְיֹת רוּחַ שְׁפִלִים וּלְהַחְיֹת לֵב נִדְכָּאִים:

Porque así dice el Alto y Sublime, que habita la eternidad y cuyo nombre es Santo: Habito en el lugar alto y santo, y también con el de espíritu contrito y humilde, para vivificar el espíritu de los humildes y vivificar el corazón de los contritos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48

ועני חשוב כמת

El Talmud cuenta al pobre entre los cuatro a quienes se considera como muertos. La nota de Kehot también remite a pasajes del Zóhar que contienen esta afirmación.

Nedarim 64b:6 ר"ב: ס"ד ב

אמר רבי יהושע בן לוי: כל אדם שאין לו בנים — חשוב כמת, שנאמר: "הכה לי בנים ואם אין מתה אנכי". ותניא, ארבעה חשובין מת: עני, ומצורע, וסומא, ומי שאין לו בנים. עני — דכתיב: "כי מתו כל האנשים". מצורע — דכתיב: "אל נא תהי כמת". וסומא — דכתיב: "במחשכים הושיבני כמתי עולם". ומי שאין לו בנים — דכתיב: "הכה לי בנים ואם אין מתה אנכי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar II, 119a זח"ב קט, א

Zohar III, 33b זח"ג לג, ב

LA NOTA DE KEHOT

נדרים סד, ב. זח"ב קט, א. קנח, ב. זח"ג לג, ב ועוד.

49

ימין מקרבת

"Que la mano izquierda siempre rechace y la derecha acerque". El maamar aplica "la derecha acerca" a la bondad de D'os, que acerca el alma.

Sotah 47a סוטה מ"ז א

50

וימינו תחבקני

"Su mano izquierda está bajo mi cabeza, y su mano derecha me abraza". El abrazo de la mano derecha es la luz circundante que eleva el alma.

Song of Songs 2:6 שיר השירים ב:ו

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:

Que su mano izquierda esté bajo mi cabeza, y que su derecha me abraze.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 14

51

אך התורה אור

Yahel Or sugiere leer "y la Torá es luz" como una sola imagen: la mitzvá es la mecha y la Torá es la luz, y lo analiza extensamente.

LA NOTA DE KEHOT

ביהל אור עי תמא "והנה יש לפרש ותורה אור דהמצוה היא הפתילה והתורה היא אור" ע"ש בארוכה.

52

התורה . . מלמעלמ"ט

La nota remite a este maamar, cerca del final, donde se trata la Torá como una atracción de arriba hacia abajo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ד"ה זה היום תרנ"ז קרוב לסופו. ראה יהל אור עי תמא שיש הגה"ה לכאן.

53

והיא אור וגילוי ואו"ס ב"ה ממש . . ולא אור וגילוי

Este pasaje, desde "Es la luz y revelación" hasta "no luz y revelación", se cita en Or HaTorah sobre Vayikra.

LA NOTA DE KEHOT

מי כה' אלקינו המגביה לשבת המשפילי לראות בשמים ובארץ

מובא באוה"ת ויקרא כרך ב עי תרפו.

PÁRRAFO 15

54

ישת חושך סתרו

"Hizo de la oscuridad Su escondite". El maamar lo aplica a la cadena de los mundos, que oculta la Luz Infinita.

Psalms 18:12 תהילים י"ח:י"ב

ישת־חשך סתרו סביבותיו סכתו חשכת־מים עבי שקקים:

Hizo de las tinieblas Su escondite, de ellas Su pabellón en derredor; tinieblas de aguas, densas nubes de los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים יח, יב.

55

מגלה עמקות מני חשך

"Revela las cosas profundas desde la oscuridad y saca a la luz la sombra de la muerte". El maamar lo aplica a la Torá, que revela la Luz Infinita oculta.

Job 12:22 איוב י"ב:כ"ב

מגלה עמקות מני־חשך ויצא לאור צלמות:

Descubre lo profundo de las tinieblas y saca a la luz la sombra de la muerte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב יב, כב.

56

וממעמקים קראתיך

"Cántico de las ascensiones: Desde las profundidades te he llamado, D'os". Se cita junto con la revelación por parte de la Torá de "las cosas profundas".

Psalms 130:1 תהילים ק"א:1

שיר המעלות ממעמקים קראתיך ה'

Cántico de las ascensiones. Desde las profundidades clamé a Ti, D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קל, א. ביהל אור עי תמא יש הגה"ה "ע בד"ה באתי לגני בפ" עמקו מחשובותיך שזהו ענין ממעמקים כו".

57

אני ראשון ואני אחרון

"Yo soy el primero y Yo soy el último, y fuera de Mí no hay D'os". El maamar lo interpreta como que D'os está igualmente presente antes de la creación, después de ella y en medio de ella.

Isaiah 44:6 ישעיהו מ"ד:ו

כה־אמר ה' מלך־ישראל וגאלו ה' צבאות אני ראשון ואני אחרון ומב־לעדי אין אֱלֹהִים:

Así dice D'os, Rey de Israel y su Redentor, D'os de los ejércitos: Yo soy el primero y Yo soy el último, y fuera de Mí no hay D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מד, ו. ראה יהל אור עי תמא "אני ראשון ואני אחרון כו זהו ענין אמת" ע"ש. בלקו"ת ויקרא א, ד ואילך מציין לכאן.

PÁRRAFO 16

58 אורייתא מחכמה נפקת

La nota de Kehot remite a Zohar II, 121a para estas palabras.

Zohar II, 121a א, קא, זח"ב

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב קא, א. וראה שם פה, א.

59 אורייתא מחכמה נפקת

El Zóhar (Yitró) afirma: "La Torá emanó de la Jojmá suprema". La nota de Kehot cita Zóhar 2:121a y también remite a este pasaje.

Zohar, Yitro 21:378-22:389 שפ"ט כ"ב:שע"ה-כ"ב:שפ"ט
Según R. Yehudá, «padre» representa la Sabiduría (Jojmá) y «madre», el Entendimiento (Biná). Dijo R. Yehudá: «Ambas interpretaciones significan una y la misma cosa, pues hemos aprendido que la Torá emanó de la Sabiduría Suprema». R. Yose dijo que la Torá emanó del Entendimiento, pues está escrito: «para comprender las palabras de entendimiento» y «no abandones la Torá de tu madre».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 17

60 לכבודי בראתי

"A todo el que es llamado por Mi Nombre, para Mi gloria lo creé, lo formé y también lo hice". El maamar relaciona los tres verbos con el Talmud, la Mishná y la Escritura.

Isaiah 43:7 ישיעיהו מ"ג:ז

כל הַנִּקְרָא בְּשֵׁמִי וְלִכְבוֹדִי בְּרֵאתִיו אֶחָדָאֵשִׁיתִיו:

Todo aquel que es llamado por Mi nombre y a quien he creado para Mi gloria, lo formé; sí, lo hice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישיעיי מג, ז.

61 כבודי בגימטריא ל"ב

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

זהר ח"ג לג, א.

62 כבודי בגימטריא ל"ב הם ל"ב נתיבות חכמה

La nota de Kehot cita este pasaje del Zóhar como fuente para interpretar kavod (gloria), cuyo valor numérico es treinta y dos, como los treinta y dos senderos de Jojmá.

Zohar, Tzav 20:145-22:156 קנ"ו כ"ב:קמ"ה-כו כ"ב:קמ"ה

63 ל"ב נתיבות חכמה

Sefer Yetzirah comienza con los "treinta y dos senderos maravillosos de sabiduría" mediante los cuales D'os creó

מי כה' אלקינו המגביהי לשבת המשפילי לראות בשמים ובארץ

Su mundo. El maamar los vincula con la "gloria" para la cual todo fue creado.

ספר יצירה א' א:1 Sefer Yetzirah

בשלשים ושתים נתיבות פליאות חכמה חקק יה זה צבאות אלקי ישראל אלקים חיים ומלך עולם אל שדי רחום וחנן רם ונשא שוכן עד מרום וקדוש שמו וברא את עולמו בשלשה ספרים בספר וספר וספור:

Yah, D'os de los ejércitos, el D'os viviente, Rey del Universo, Omnipotente, Bondadosísimo y Misericordioso, Supremo y Exaltado, que es Eterno, Sublime y Santísimo, ordenó (formó) y creó el Universo mediante treinta y dos sendas misteriosas de sabiduría, por medio de tres Sefarim, a saber: 1) S'for 2; ספ"ר; 2) S'for 3; ספ"ר; 3) S'for 3; ספ"ר, que en Él son una y la misma cosa.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

64 ואור א"ס ב"ה שורה ומתגלה בחכמה

La glosa explica, tal como el Alter Rebe oyó de su maestro, por qué la Luz Infinita se une incluso con Atzilut solo después de revestirse primero en Jojmá: el Infinito es el Uno verdadero, fuera de Quien nada existe, y ese es el nivel de Jojmá. Luego añade que el estudio de la Torá une el alma divina con la Luz Infinita, mientras que las mitzvot prácticas la atraen también al cuerpo y al alma vital, como una luz circundante (makif) de la cabeza a los pies.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא פרק לה בהגה"ה.

PÁRRAFO 18

65 אני ה' לא שניתי

"Porque Yo, D'os, no he cambiado". El maamar lo aplica a la revelación en Jojmá, donde D'os es tal como era antes de la creación.

Malachi 3:6 מלאכי ג' ו:6

כי אני ה' לא שניתי ואנכי בנתי עקב לא כליתם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

66 רב יהודה דכולי תנווי בניזקין

El Talmud dice que en los años de Rav Yehudah todo su estudio se centraba en Nezikin, mientras que las generaciones posteriores estudiaban los seis órdenes. El maamar explica por qué su aprendizaje se centraba en estas leyes.

Berakhot 20a:4 ד"א:4

... אי משום תנווי, בשני דרב יהודה כולי תנווי בניזקין הוה, ואנן קא מתנינן שיתא סדרי. וכי הוה מטי רב יהודה בעוקצין, האשה שכוכת ירק בקדרה, ואמרי לה זיתים שכוכתן בטרפיהו טהורים, אמר: היות דרב ושמואל קא חזינא תא. ואנן קא מתנינן בעוקצין תליסר מתיבתא, ואילו רב יהודה כי הוה שליף חד מסאניה, אתי מטרא, ואנן קא מצערינן נפשין ומצוחן קא צוחינו, ולית דמשגח בן.

Rav Pappa preguntó a Abayé: ¿en qué se diferenciaban nuestros antepasados de nosotros, para que les ocurrieran milagros y a nosotros no? ¿Se trata del estudio? En tiempos de Rav Yehudá, todo su estudio se limitaba al Orden de «Dañón», mientras que nosotros estudiamos los seis Órdenes; y cuando Rav Yehudá llegaba al párrafo de la Mishná, tratado Uktzín: «Si una mujer prensa verduras en una olla» (algunos dicen que era el párrafo: «Las aceitunas prensadas con sus hojas son puras»), decía: «Aquí vemos las disputas de Rav y Shmuel», ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות כ, א. ראה אוה"ת פ' משפטים ע' אצג. ובד"ה להבין ענין הילולא דרשב"י — תשלי"ה (הנחה בלתי מוגה) "דגם ר"י היתה תורתו אומנתו כמו רשב"י, אלא שישנו חילוק ביניהם באופן הביטול שלהם", ע"ש.

67

ויתפרדו כל פועלי און

“Porque he aquí que Tus enemigos perecerán; todos los que obran iniquidad serán dispersados”. El maamar lo aplica a la separación del mal de la santidad mediante los dictámenes de la ley de la Torá.

Psalms 92:10:י"ב:תהילים

כי הנה איבך ה' כִּי־הִנֵּה אִיבְךָ יִאֲבְדוּ יִתְפָּרְדוּ כָּל־פְּעָלֵי אֱוֹן:

Porque he aquí que Tus enemigos, D'os, porque he aquí que Tus enemigos perecerán; todos los que obran iniquidad serán dispersados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צב, י.

68

הי פטור מן התפלה

El Talmud enseña que los sabios cuya ocupación entera es la Torá, como Rabí Shimón bar Yojái y sus colegas, interrumpen su estudio para recitar el Shemá, pero no para rezar.

Shabbat 11a:8:ח"א:שבת

ואם התחילו אין מפסיקין, מפסיקין לקריאת שמע. הא תנא לקה ר' שא אין מפסיקין? סיפא אתאן ל'דברי תורה. דתנא: חברים שהיו עוסקין בתורה — מפסיקין לקריאת שמע, ואין מפסיקין לתפלה. אמר רבי יוחנן: לא שנו אלא בגון רבי שמעון בן יוחי וחביריו שתורתן אומנותן. אבל בגון אנו, מפסיקין לקריאת שמע ולתפלה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת יא, א.

69

שהיתה תורתו אומנתו

La nota remite allí respecto de que la Torá sea la ocupación de uno.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת ויקרא ע' רנו. לקר"ש ח"י ע' 307. 356 ואילך.

70

אין זה ילוד אשה

El Talmud explica la conducta de Rav Yehudah con las palabras “el temor a su Maestro estaba sobre él”, como dijo

מי כה' אלקינו המגביה לשבת המשפילי לראות בשמים ובארץ

Shmuel acerca de él: “Este no nació de una mujer”.

Niddah 13a:23:י"ג א:כ"ג:נדה

והכא מאי בעיתותא איכא? איבעית אימא: בעיתותא דליליא ודאיגרא, ואיבעית אימא: בעיתותא דרביה, ואיבעית אימא: בעיתותא דשכינה, ואיבעית אימא: אימתא דמריה עליה, דקרי שמואל עליה: “אין זה ילוד אשה”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

נדה יג, א.

71

ואשים דברי בפך

“Y he puesto Mis palabras en tu boca”. La Torá de Rav Yehudah era la palabra de D'os que hablaba a través de él.

Isaiah 51:16:י"ז:ט"ז:ישעיהו

ואשם דברי בפך ובצל ידי כסיתיך לנטע שמים וליסד ארץ ולאמר לציון צמיאתה:

Y he puesto Mis palabras en tu boca, y te he cubierto con la sombra de Mi mano, para plantar los cielos, y echar los cimientos de la tierra, y decir a Sion: «Tú eres Mi pueblo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נא, טז.

72

ודברי אשר שמתי בפך

“Mis palabras que he puesto en tu boca no se apartarán de tu boca”. La misma idea: palabras de Torá dadas por D'os y pronunciadas a través de una persona.

Isaiah 59:21:י"ט:כ"א:ישעיהו

ואני זאת בריתי אותם אמר ה' רוחי אשר עליך ודברי אשר שמתי בפך לא ימושו מפך ומפי ורצה ומפי ורע ורצה אמר ה' מעתה ועד עולם:

Y en cuanto a mí, este es mi pacto con ellos, dice D'os: mi espíritu que está sobre ti, y mis palabras que he puesto en tu boca, no se apartarán de tu boca, ni de la boca de tu descendencia, ni de la boca de la descendencia de tu descendencia, dice D'os, desde ahora y para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נט, כא.

73

מתניתין מלכתא

El Talmud emplea “nuestra Mishná, una reina” como señal para recordar una enseñanza. El maamar lo interpreta como una descripción de la Mishná en cuanto decreto real.

Beitzah 28b:14-15:י"ד:ט"ז:ב"ב:ביצה

רב פפא אמר: מתניתין ומתניתא — רב מלכא. שמעתתא — רב מלכין. וסימניה: מתניתין מלכתא. מאי ביניהו? איכא ביניהו שפחות. מתני לא יאמר אדם לטבח: שקול לי בדינך בשר, אבל שוחט ומחלק ביניהם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ביצה כח, ב. וראה לקמן מט, ב.

74

שיהי הפסק כך

Toras Shmuel explica que, al estudiar Nezikin y absolver al inocente y declarar culpable al culpable, Rav Yehudah separaba la kelipá de la santidad: “que se dispersen todos los obradores de iniquidad”.

LA NOTA DE KEHOT

בתורת שמואל תרכ"ז ע' רעא (הוצאת תש"ס ע' רצו) מבאר זה "כמו"כ ע"י הלימוד שלמד בסדר נזיקין וזיכה את הזכאי וחייב את החייב ע"י הפריד הקליפה מהקדושה להיות יתפרדו כל פועלי און כו'. נמצא שע"י דבורו בתורה גרם למעלה לזכות את הזכאי כו' וז"ע בחי' משפט שיהי כל דבר על מכונו" עכ"ל ע"ש. וראה שם ע' שפ "היינו כי ע"י לימוד דינים ע"י מציל העשוק מיד עשוק".

75

מלך במשפט יעמיד ארץ

“Un rey establece la tierra mediante la justicia”. Los dictámenes de la Mishná son como la justicia de un rey, que pone todo en su lugar.

Proverbs 29:4:ד"ד: כ"ט: משלי

מֶלֶךְ בְּמִשְׁפָּט יַעֲמִיד אֶרֶץ וְאִישׁ תְּרוֹמוֹת יִהְיֶה:

El rey establece la tierra con justicia, pero quien exige regalos la destruye.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי כט, ד.

PÁRRAFO 19

76

ויהי בישרון מלך

“Y hubo un rey en Yeshurún, cuando se reunieron los jefes del pueblo”. El maamar lo interpreta como una referencia a Moshé, a través de quien hablaba la Shejiná, como un “rey” en la Torá.

Deuteronomy 33:5:ה'י: דברים

וַיְהִי בִישְׁרוֹן מֶלֶךְ בְּהַתְאַסֵּף רָאשֵׁי עַם יִחֵד שְׁכֵטִי יִשְׂרָאֵל:

Y hubo un rey en Yeshurún, cuando se reunieron los jefes del pueblo, todas las tribus de Israel juntas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לג, ה.

77

ששכינה היתה מדברת

La nota dice que las fuentes de “la Shejiná hablaba desde la garganta de Moshe” se enumeran en 38a.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל לח, א.

PÁRRAFO 20

78

ותמלא כדה ותעל

Rivká “bajó al manantial, llenó su cántaro y subió”. El maamar interpreta su cántaro como la Torá, que extrae de las aguas superiores.

Genesis 24:16:ט"ז: כ"ד: בראשית

וְהַנַּעֲרָ טַבַּת מִרְאָה מְאֹד בְּתוֹלָה וְאִישׁ לֹא יָדָעָה וְתָרַד הָעֵינָה וְתִמְלֵא כֶּדָה וְתַעֲלֶה:

Y la joven era muy hermosa de aspecto, virgen, y ningún hombre la había conocido; bajó a la fuente, llenó su cántaro y subió.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כד, טז.

79

כ"ד ספרין דאורייתא

La nota remite allí acerca de los veinticuatro libros de la Torá.

Tikkunei Zohar, Tikkun 21 • 47a:12-14: תקוני' תיקון כא

כ"ד ספרין דאורייתא ודאי אינון כ"ד דאתמלי מן ימא עלאה דאוריית' דאיהי כלילא דחמשין אתוון דיחודא דאינון כ"ה וכ"ה דמיחדין בהון לקב"ה ב' זמנין. וכד סליק י"ם חמשין. דא איהו ישאו נהרות דכים בהפוך אתוון דך ואיהו כ"ד. ודך איהו צדיק בהאי כד. בגין דאיהו תבירא בגלותא. שכנינא דאיהי כד עליה אתמר לב נשבר ונדכה אלקים לא תבזה.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ת"ז תי' כא (מו, ב). אוה"ת בראשית מח, א. וראה לעיל יח, א.

80

כ"ד ספרין דאורייתא

En el Tikkún 21, el Tikkunei Zohar interpreta el cántaro (kad, כד) como los veinticuatro (כ"ד) libros de la Torá, llenos del mar superior. La nota de Kehot cita este pasaje como 46b; en Sefaria aparece en 47a.

Tikkunei Zohar 47a:12-14:א"ב-י"ד: תקוני' זוהר מ"א

כ"ד ספרין דאורייתא ודאי אינון כ"ד דאתמלי מן ימא עלאה דאוריית' דאיהי כלילא דחמשין אתוון דיחודא דאינון כ"ה וכ"ה דמיחדין בהון לקב"ה ב' זמנין. וכד סליק י"ם חמשין. דא איהו ישאו נהרות דכים בהפוך אתוון דך ואיהו כ"ד. ודך איהו צדיק בהאי כד. בגין דאיהו תבירא בגלותא. שכנינא דאיהי כד עליה אתמר לב נשבר ונדכה אלקים לא תבזה.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

81

כד שנשאב מים העליון

Or HaTorá explica que el cántaro de Yesod son los veinticuatro libros de la Torá Escrita.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתכט: וכד דיסוד זהו כ"ד ספרין של תושב"כ ע"ש.

82

והיו הדברים האלה

“Y estas palabras que te ordeno hoy estarán sobre tu corazón”. El maamar destaca “Yo” (Anoji): las mitzvot provienen del propio ser de D'os.

Deuteronomy 6:6 וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֶנִּי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל־לִבְךָ:

Y estas palabras que te ordeno hoy estarán sobre tu corazón;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, ו.

PÁRRAFO 21

83

חכים ולא בחכמה ידיעא

“Sabio, pero no con una sabiduría cognoscible”, de la pleraria de Eliyahu en el Tikkunei Zohar, describe la sabiduría divina de la Torá, opuesta al intelecto humano.

Tikkunei Zohar 17b:3-4 בְּגִידֵי הַזֶּה הָיָה יִיזָק

אנת חכים ולא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבין ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאיןון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיתא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

84

ה' בחכמה יסד ארץ

“D'os fundó la tierra con sabiduría; estableció los cielos con entendimiento”. El maamar lo cita para mostrar que el Infinito (Ein Sof) reposa en la sabiduría, la sabiduría de la Torá.

Proverbs 3:19 מְשָׁלִי ג': יי"ט

ה' בְּחִכְמָה יִסֵּד אֶרֶץ כּוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתִבּוּנָה:

D'os fundó la tierra con sabiduría; con entendimiento estableció los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ג, יט.

85

נר ה' נשמת אדם

“La lámpara de D'os es el alma del hombre”. Aquí designa el alma divina, cuya contemplación debe venir primero.

Proverbs 20:27 מְשָׁלִי כ"ז: כ"ז

נֵר ה' נִשְׁמַת אָדָם חֹפֵשׂ כָּל־חַדְרֵי־בֶטֶן:

El espíritu del hombre es la lámpara de D'os, que escudriña todas las profundidades del ser.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86

ואהבת וגוי בכל לבבך

“Amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón”, es decir, con ambas inclinaciones, como se explica al comienzo del

מי כה' אלקינו המגביהי לשבת המשפילי לראות בשמים ובארץ

maamar.

Deuteronomy 6:5 דְּבָרִים ו': ה'

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87

רוח אייתי רוח

El Zóhar enseña que un espíritu despertado abajo trae y atrae un espíritu desde arriba. El maamar lo aplica a la contemplación del alma divina, que debe venir primero.

Zohar II, 162b זח"ב קסב,

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב קסב, ב.

88

אם ישם אליו לבו

“Si dirige su corazón hacia Él, Él reúne hacia Sí su espíritu y su aliento”. Se cita junto con “el espíritu trae espíritu”: volver el corazón hacia D'os atrae el alma hacia Él.

Job 34:14 אִיּוֹב ל"ד: י"ד

אִם־יִשָּׁם אֵלָיו לְבֹו רֹוּחוֹ וְנִשְׁמָתוֹ אֵלָיו יֵאָסֶף:

Si Él vuelve Su corazón hacia el hombre, si recoge para Sí su espíritu y su aliento;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב לד, יד.

89

וימלא כבוד ה'

“Pero, tan cierto como que Yo vivo, la gloria de D'os llenará toda la tierra”. El maamar lo interpreta como el objetivo de refinar el mundo físico.

Numbers 14:21 במדבר י"ד: כ"א

וְאוֹלָם חַי־אֲנִי וְיִמְלֵא כְבוֹד־ה' אֶת־כָּל־הָאָרֶץ:

Pero, en verdad, tan cierto como que yo vivo, y toda la tierra será llena de la gloria de D'os, —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר יד, כא.

PÁRRAFO 22

90

המגביהי לשבת

“Quien eleva para sentarse”. El maamar lo interpreta como la elevación de la yud de la he mediante las mitzvot.

Psalms 113:5 תהילים קי"ג: ה'

מִי כַה' אֱלֹהֵינוּ הַמַּגְבִּיהִי לְשִׁבְתָּ:

¿Quién como D'os, nuestro D'os, que está entronizado en lo alto,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91

פ"י המגביה י' . . נעשה ה'

Yahel Or explica que no se debe entender este ascenso como una retirada de la luz; por eso se describe también como una elevación de la heh.

LA NOTA DE KEHOT

ראה יהל אור עי תלח "ור"ל שלא תאמר עלי זו היא הסתלקות האור .
עז"א שהוא הגבהת ה' ג"כ" ע"ש. וראה במאמרי אדה"א בראשית עי תכג
"דלכאורה יפלא מ"ש המגביה ביו"ד שהוא לשון נוק' הל"ל המגביה לשבת,
אלא יו"ד זה הוא בחי' נקודה דאין דחכמה שבכתר" ע"ש. לקו"ת שלח מד,
ד.

92 נעשה ה' עיי הי"ד

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פרדס שער כ"ז ספ"ז בשם הרע"מ.

93 וזדקה תרומם גוי

"La justicia (tzedaká) eleva a una nación". Aquí, la tzedaká eleva la yud de la he hacia la Luz Infinita.

משלי י"ד:ל"ד Proverbs 14:34

צדקה תרומם גוי וחסד לאמים תטאת:

La justicia engrandece a una nación; pero el pecado es afrenta para cualquier pueblo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי יד, לד.

94 מכון לשבתך

"...el lugar para Tu morada que Tú has hecho, D'os". El maamar interpreta "sentarse" como hacer un lugar donde mora la Luz Infinita.

שמות ט"ו:17 Exodus 15:17

תבאמו ותטעמו בהר נחלתך מכון לשבתך פעלת Havayah מקדש
אדני כוננו ידך:

Tú los traerás y los plantarás en el monte de tu heredad, en el lugar, D'os, que has hecho para tu morada, en el santuario, D'os, que tus manos establecieron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95 וישב ה' מלך לעולם

"D'os se sentó durante el Diluvio; D'os se sienta como Rey para siempre (le'olam)". El maamar interpreta le'olam como "sobre el mundo": reinar sobre el mundo es que D'os se rebaje.

תהילים כ"ט:10 Psalms 29:10

ה' למבול ישב וישב ה' מלך לעולם:

D'os se sentó sobre el diluvio; sí, D'os se sienta como Rey para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים כט, י.

PÁRRAFO 23

96 המשפילי לראות בשמים

"Quien se humilla para ver en los cielos y en la tierra". El maamar entiende "los cielos" como la Torá Escrita y "la

מי כה' אלקינו המגביה לשבת המשפילי לראות בשמים ובארץ

tierra" como la Torá Oral.

תהילים קי"ג:6 Psalms 113:6

המשפילי לראות בשמים ובארץ:

que mira hacia abajo, sobre el cielo y sobre la tierra?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97 שמע ישראל

"Escucha, Israel: Havaíá es nuestro D'os, Havaíá es Uno". El maamar contrapone esta "escucha", la contemplación del alma, a la "visión" de la Torá.

דברים ו:4 Deuteronomy 6:4

שמע ישראל Havayah אלקינו Havayah אהד:

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98 כי עין בעין יראו

"Pues verán ojo a ojo cuando D'os haga volver a Tzión". El maamar lo emplea para referirse a una revelación de D'os semejante a la visión, abajo como arriba.

ישעיהו נ"ב:8 Isaiah 52:8

קול צפיק נשאו קול יחדו ירגנו כי עין בעין יראו בשוב ה' ציון:

¡Escucha! Tus centinelas alzan la voz, juntos cantan; pues verán, cara a cara, a D'os regresar a Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נב, ח.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/mikeitz/10/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak